

CARTILLA HUASTECA

SAN LUIS POTOSÍ

PROLOGO

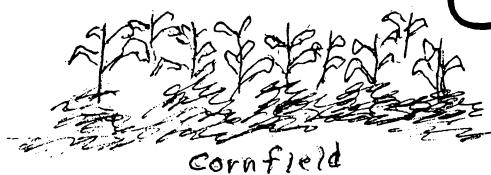
Lección 1



om

o

man planting corn

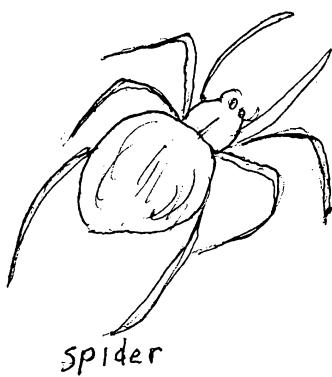


em

e

Cornfield

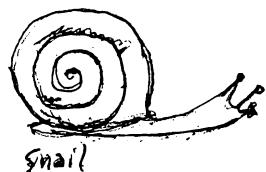
e	o	e
o	e	o
e	o	e



spider

am a

a	o	a
o	e	e
e	a	o
a	o	e



snail

ui

u



chili

its

i

u	i	a
e	u	i
i	e	o
u	o	a

a	o	a
i	e	u
o	u	i

o	i	a	e
i	u	e	o
u	a	u	e

a	e	i	o	u
ma	me	mi	mo	mu

i
mi
mim

a
ma
mam

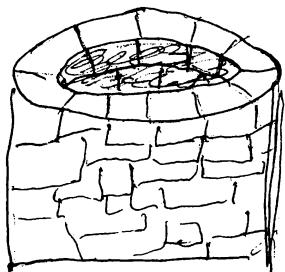
o
mo
mom

mim
mam
mom

mother



well



Grandfather



pel u mim

pel i mom

pel a mam

mim mom mam



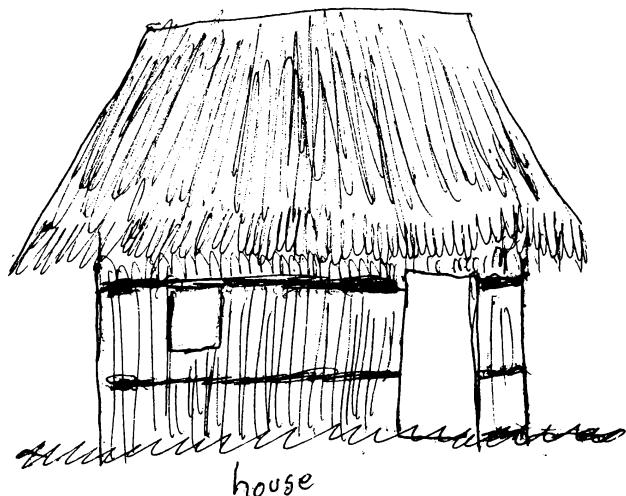
ma	me	mi	mo	mu
tate	te	ti	to	tu

father

tata

ti	ma	tu
mo	ta	mu
mim	to	me
te	mom	mi

a	ta	ata
---	----	-----



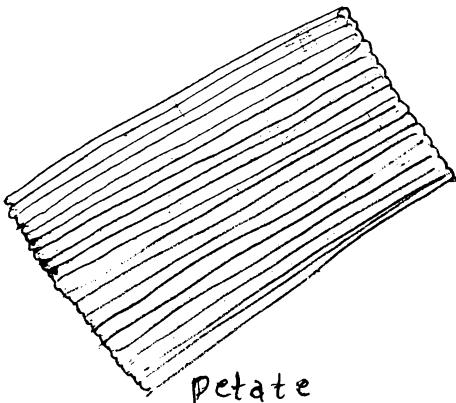
ta	ta	tata
ma	ma	mamá

u	mamá
i	tata

i	ata
u	atata

pel u mamá. pel i ata.
pel u mim. pel u tata.

Lección 3

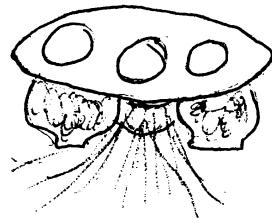
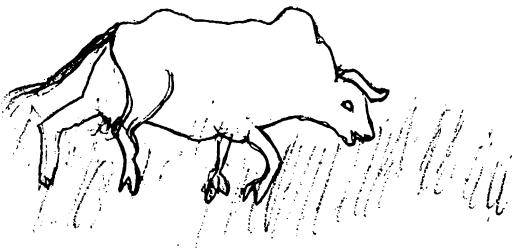


tat

Petate

tat	tet	tit	tot	tut
tam	tem	tim	tom	tum

ti	tam	tat
tum	tot	te
ti	tem	tit
tom	to	tim
tut	tet	tu



tom

zacate

tut

pata verde comal

mom
tom

tat
tut

pel i tat.

pel i tom.

pel i tut.

ot	tot
----	-----



om	mom
----	-----

ot
star

it	tit
----	-----

it

am	tam
----	-----

am

om	tom
----	-----

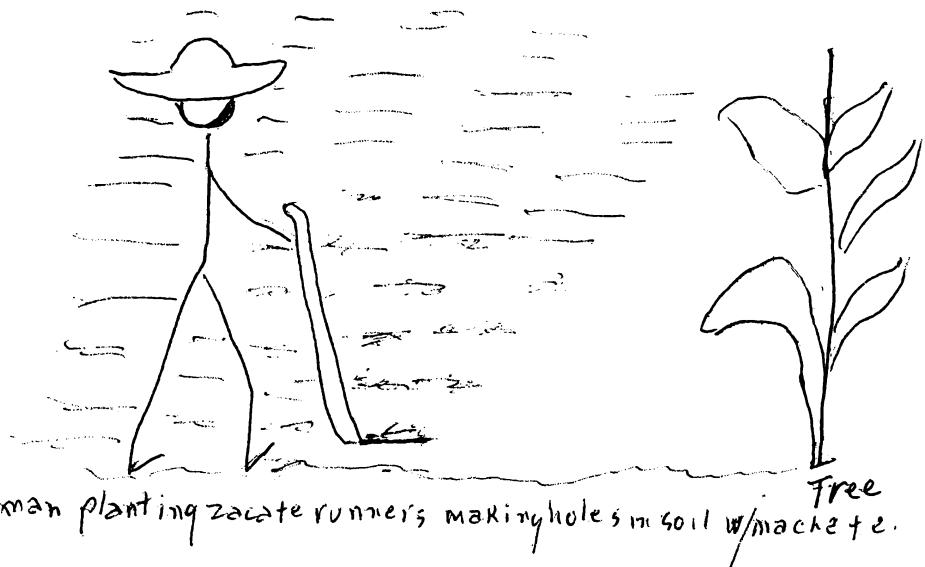
om

ut	tut
----	-----

ut

tat	tot
-----	-----

ot



man planting zacate runners making holes in soil w/machete.

¿ Om a mam?

Te om tom u mam.

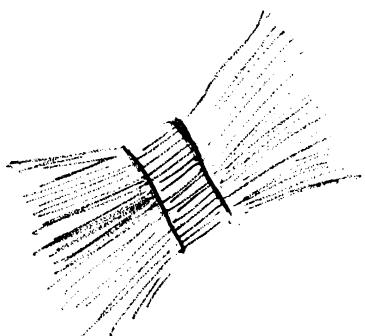
¿ Om a tata?

Ta om u tata.

Pel i om tom u mam.

U tata pel i om.

Lección 4

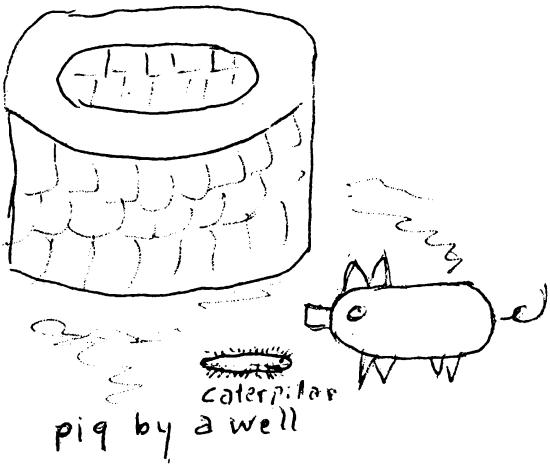


lalab hairbrush

tate	ti	to	tu
la	le	li	lo
mame	me	mi	mo

| La | Lab

lam	me	la	mu
te	lo	le	ti
li	ta	tu	ma
mi	lo	to	le
lul	mul	mo	lum



u	lel	ulel
u	la	la
e	lu	el
i	la	la
e	la	la
a	la	la
a	mu	amul

Ta ulel i olom alal ti mom.
 Utat u elal i lol.
 u elal alal i amul.
 ja ulal a elal i lol?
 u ulu.

utat
ulal

uu
olom



tal
tam
tat

ol
ul
al

ul
tul
tal

ulel	alal	elul
ulal	ulu	elal
utel	atal	elel

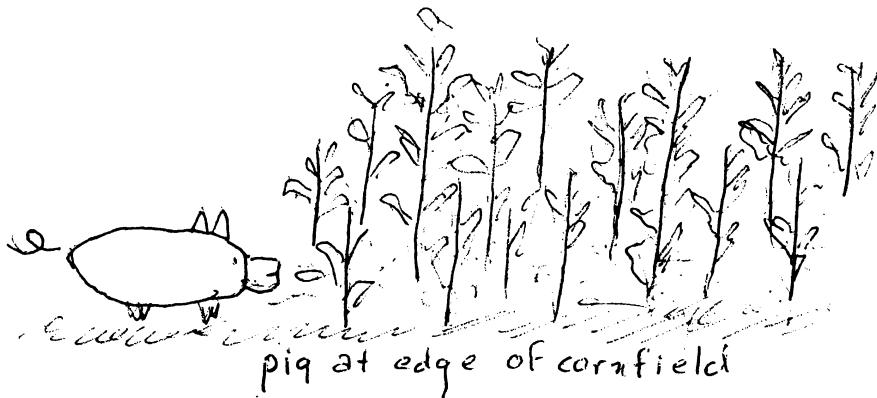
al	Al
----	----

ol	Ol
----	----

alta

toltom

talta



Utel i olom ti em.

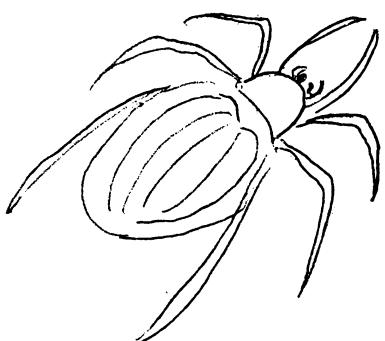
Tal ma ti ata.

Ta ulel alal utata.

Tal ti om tom.

¿Pel i om tom atata?

Pel i om tom.

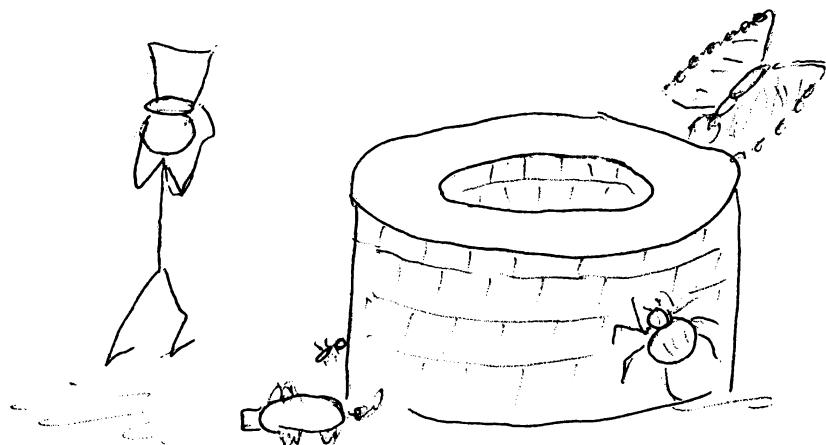


am

al	el	il	ol	ul
at	et	it	ot	ut
am	em	im	om	um

am	ol	et	il	um
ut	al	em	om	it
at	im	ul	ot	el

ilal IlaI



mother near well with waterbucket on head
Butterfly, spider, pig & pig

Ta tal u mim ti
al i mom. Tal
utat i am. Tal
ma ti em. Ta
ulel i elul. Utel
i tul. Ulel i olom.
U ulal tal u mim,
i am, i elul, i tul, i olom.



la	le	li	lo	lu
na	ne	ni	no	nu

nana
mother

nana nana

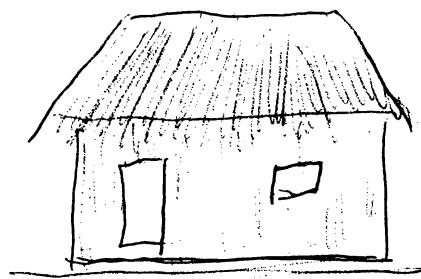
ani Ana ni

tonel	talel	tumin
telal	talal	Tino

Na tal a Ana ani a
Tino ti tonel. Talel ti
ulel ti tonel u nana.
Telnal a Ana ani a
Tino ani u nana.



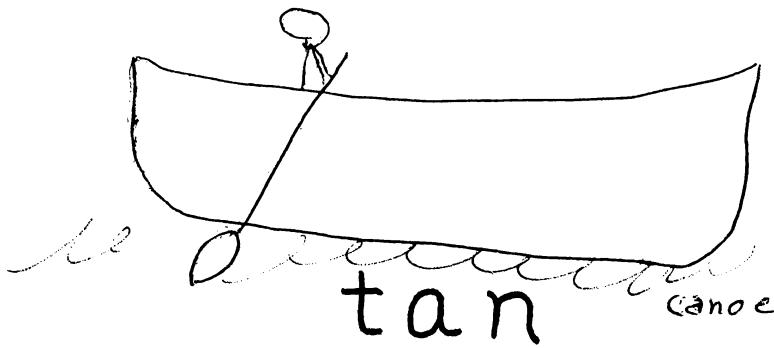
Tino



Tino w/dibble stick approaching house

na utel i om tom
ti ata. Pel aTino.
Talel ti om. Ulel ti
ata. In atal an
tumin.Utelal aTino.

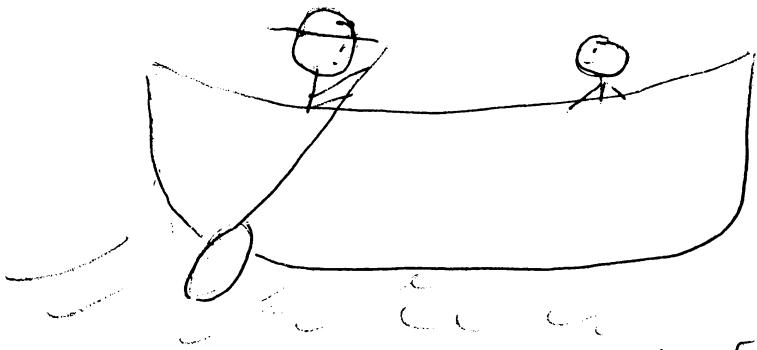
tomnal
telnal
talnal



an	en	in	on	un
tan	tent	tin	ton	tun
nannen	nen	nin	non	nun

Nan in tal al an
 tan. Tin tel al a Ana.
 In utel ti ata. Tam
 tin utel u elal i ten.
 I ulel alta ti ata.

nan	an	ten	non	tin
tan	en	nin	in	un
nun	tun	on	ton	nen

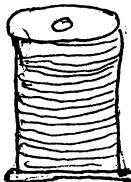


u tanil

Father in boat w/ boy
15 yrs old

Ta tal i tan in
ulal a Ana. Pel
a Tino ani utata.
Pel in tanil a
Beto. Na utel
utat. Utel ti ata.
In ulal a Tino
tal ti tonel.

Lección 6



pat

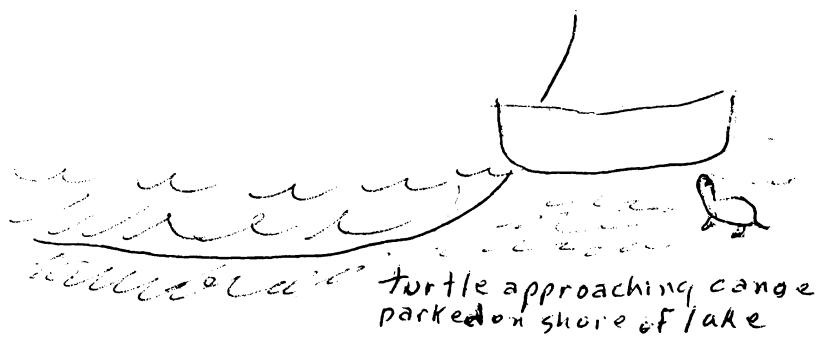
Spool of thread

pal	pil	pol	pel	pul
pat	pit	pot	pet	put

pedro Pedro

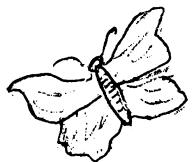
na	ne	n i	no	nu
pa	pe	pi	po	pu

Pel i pet ulel ti em.
Utat om tom a Pedro.
Al pil i em tal i olom.
Pel in olomil utata.
Na an olom in elal
i amul.



Talel ti ulel aTino
 al an tan. Utel i
 pet utat an tan. Tam
 utel ti mom an
 pet. Na ulel ti mom
 a Ana. In telal
 an pet.

pet pat pal

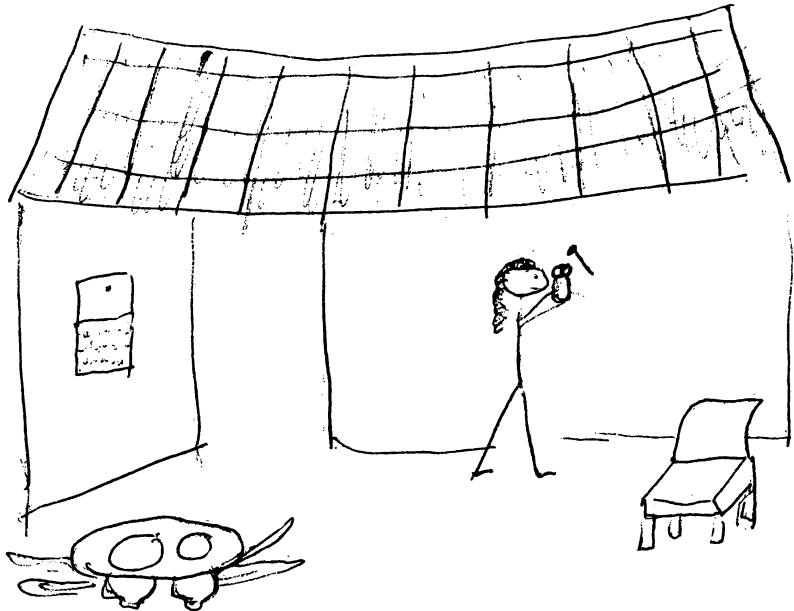


lem
butterfly

pam	pil	lam	lol
tam	pem	pan	lum
lem	pet	pun	pel

pele	palal	putun	putat
penal	patal	punat	pulic

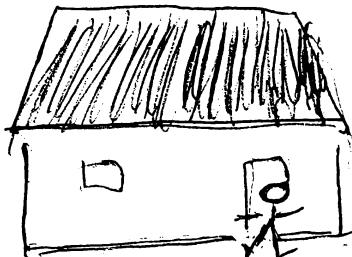
punu	palalal
penenel	pelelel



Girl hanging spool of thread on a
hook inside house.

Ta pelel ti ata u mim. A Ana
in elal i pat ti al an ata.
Patal in penal. Tam in
palal an pat tin pal. Pel
in patil u mim. Ta tal u
tata punat tin pun. Pelel-
el ti ata. Ulel ti ata.

Lección 7



calel

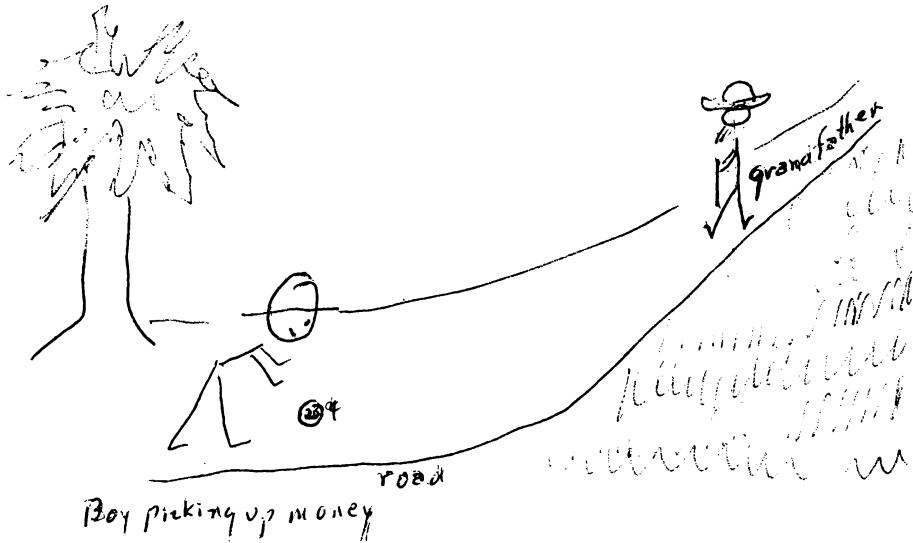
boy coming out of house

pa	pe	pi	po	pu
ca	que	qui	co	cu
Ca	Que	Qui	Co	Cu

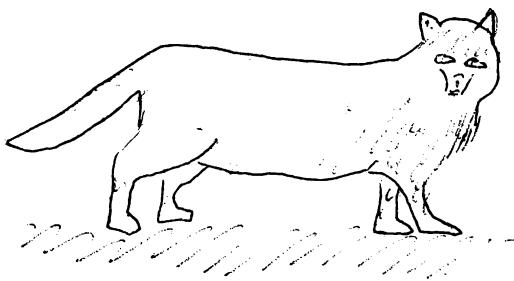
pe	cu	pi	que	pun
ca	Qui	Ca	quin	qui
cau	pa	cum	Que	co
pu	Co	qui	po	Cu

calam	calel	quetel
quital	quinat	canat
cutlel	cotol	quinal

cotol	Cotol
-------	-------



In elal a Pedro i tumin.
Cutlel ani in penal. Tam tal
in mam. Ani cau a Pedro.
In ulal pel i tumin in
elal. Tam in ulal ma
calam mam. Ulel a
Pedro ti ata.

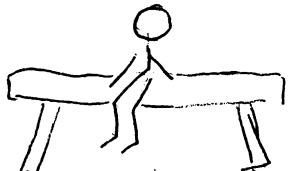


oc

acac	nacat	coc	naquel
acal	calnec	inic	quitnom
ulcan	lecal	acanlab	pelcan
acan	tenec	lucuc	buc

Pel i acal. Tal acac
i pulic oc. Nacat in
acan. Pelcan ani ulcan
al i lucuc. Ta quetel
ma ca putun an acal.

quetel Quetel

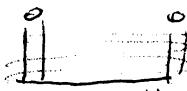


man sitting on bench



Huastec man

quetel



two spindles around which
yarn is wound



6 centavos

coc acac i tumin



man

inic



man with headstrap
+ load on back

quitnom



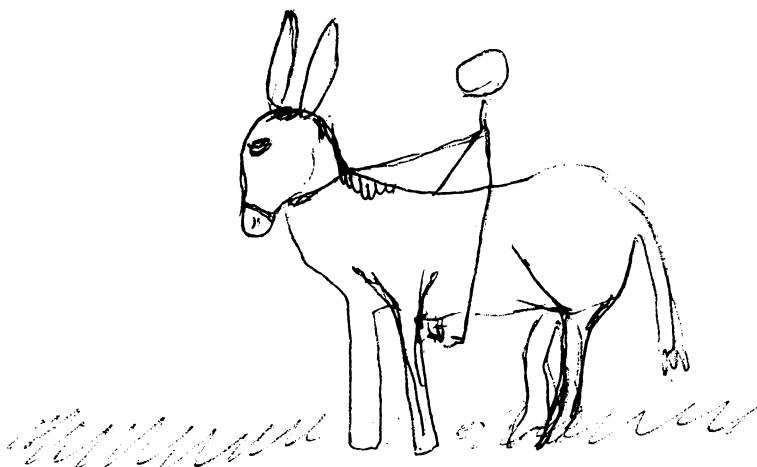
seven plums



mule

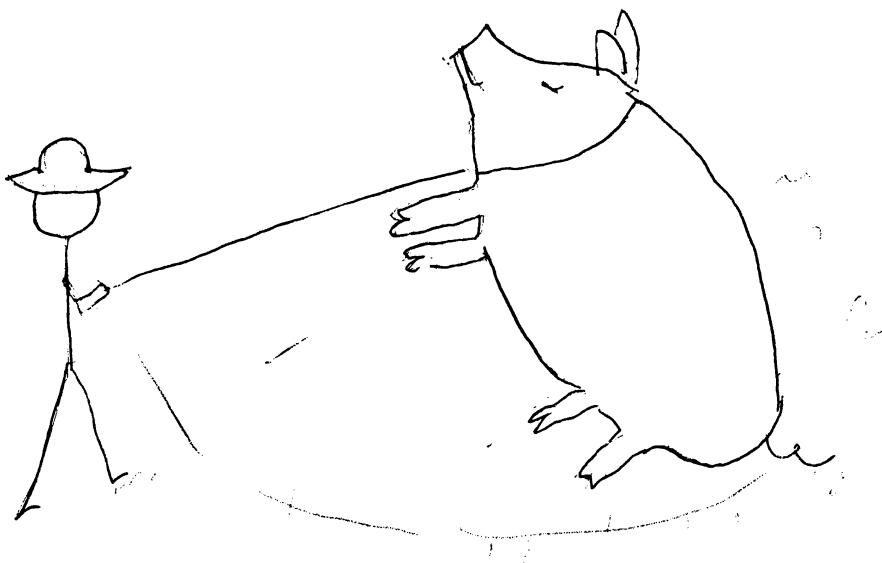
buc i ten

mula



Pedro (15 yrs. old) an mule.

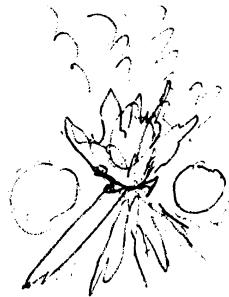
Calel a Pedro ti ata.
Pel i tenec. Pel i acali
tam ti cale. In elal i ten
utat ti ata. In penal i
ten ani in lecal. Tam
punel ti al an mula.
Ta' cale Pedro punat
tin pun.



big pig sitting in mud puddle - rope around neck
Pedro's Father standing nearby pulling rope

Quetel an olom ti al an lucuc. In tata a Pedro in telal cum pel i pulic olom. In quinalac ca cale ti al an lucuc. Tam ta ulel punat a Pedro al an mula. Utel ani palel. Ani in quinal ca cale an olom ti al an lucuc.

Lección 8



ca	que	qui	co	cu
c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u

c'amal
fire

c'alam	C'alam
--------	--------

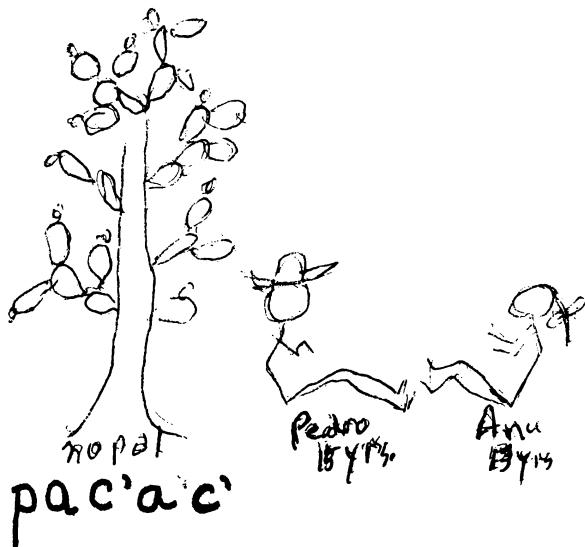
ca	quin	C'an
qui	cu	c'ac'
c'al	c'ul	cum

c'alam	c'ubac	c'aquel
calel	c'amal	calam
c'ac'al	c'alel	c'apul



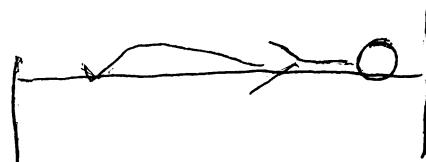
Pedro⁽¹⁵⁾ sitting under palo de rosa tree near mule eating grass

C'apul an mula i tom. Pel in
c'al a Beto. Quetel a Pedro
alal i c'ul cum c'ac'an
c'ac'al. Ulel a Ana. C'an
an mula c'al a Ana. In
ulal a Pedro ca c'ale
patal ti ata. Ani ta
c'ale tin patal.



pac'ul	pacu	uq'uin
talec'	tec'at	tequel
tiq'uel	munec'	c'apu

A Pedro in pacu an tumin
 c'al i pac'a'c' ani c'al acac
 i munec'. In c'apal c'al a
 Ana. Talel ti ulel a Ana
 ti pac'ul c'al an toltom.
 Ma tiq'uel c'apul.



SICK woman lying on bed in house

oc'	oc'lec'	talec'ac
c'apnel	uc'nal	i c'

Ulel i ic' tam ti a Pedro
utel ti ata. In elal in mim
c'aq'uel ani uc'nal. Talec'ac.

Ana in pac'ul c'al an
toltom. Teq'uel an c'apnel
ti al an c'amal. Calam
tal i oc'lec quin c'apu.

Lección 9



bacan

c'a	que	qui	c'o	c'u
ba	be	bi	bo	bu

bacan Bacan

ba	co	boc	bi
pel	pil	bo [?]	bel
ca	bil	cu	buc
bal	be	pal	bu

belal	abal
bacan	Beto
binal	ebal



Beto (18 yrs old boy) eating out of dish with tortilla,
in a field; a dibble stick sticking in ground nearby

In mim in abal a Ana c'al
i tec'at c'apnel, i c'alam,
buc i bacan ani acac i
munec'. In binal c'al a
Beto quin c'apu.

Tam ti c'apul a Beto,
tig'uel tal ti bel ma abal
in tata. Ulel in ulal abal
a Beto ca c'ale ti ata.
Ani ta c'ale.

ab	lab	eb	ib
----	-----	----	----

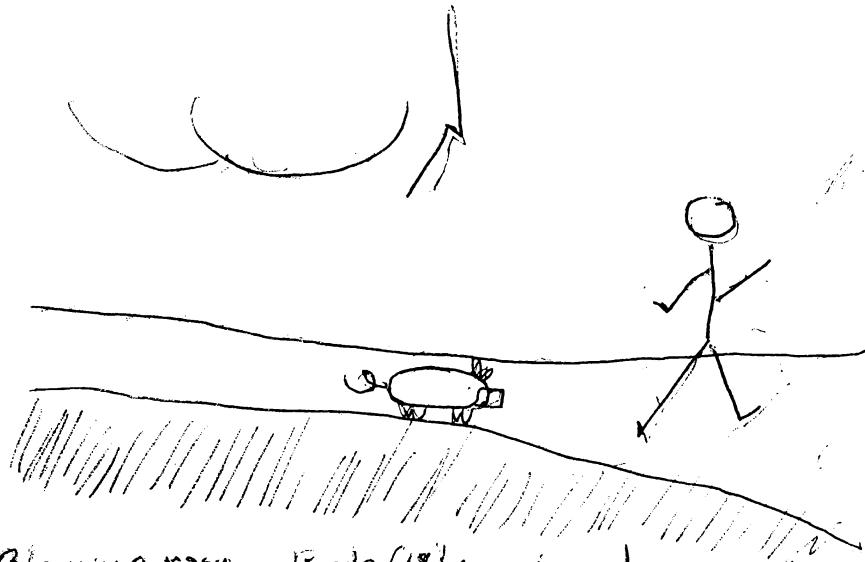
abal	ibam	obe
tabat	iba	cubat

tamub	eleb	c'ubac
pacab	tocab	c'apab

alabel
beletnal
beletnom

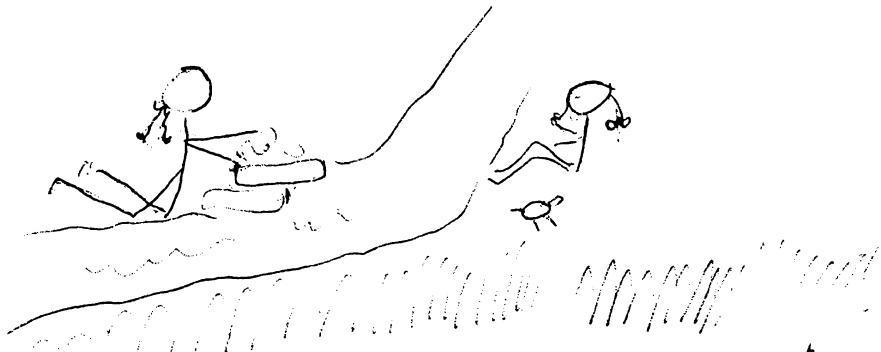
culbel
talbel
acanlab

c'aquelta lab	obeta lab
---------------	-----------



Blowing rain - Beto (18) coming down path,
running meets a pig.

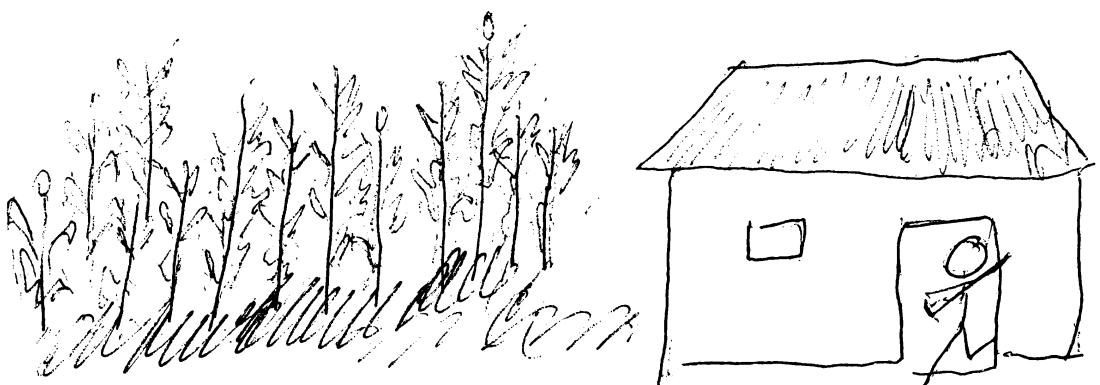
Ulel an ab ani an ic:
 Calnec a Beto ti ata
 acan belal. A Pedro iba
 cale. Talbel pele a Beto
 ti al an pacab. Ta in
 elal i pac'ac' quin c'apu.
 Culbel. Tiquel talbel c'ale
 ani in elal i alabel olom
 cubat ti bel. In telal.
 Pel in c'al i lab ani iba
 beletnab.



Woman washing clothes on rocks in river, Ana
sitting nearby with a turtle near.

Pac'ul u mim c'al an toltom.
Quetel a Ana utat ti
uc'nal. Talbel in elal i
pulic pet. Culbel tam. Im
penal ani in telal.

Talbel c'ale an pet, ani
c'ale u mim ani a Ana ti
ata. Eleb cubat an quitnom
c'al buc i c'alam. Im
binal c'al u mim. Tam ti
tec'at ca c'apat, in ulu
an quitnom.



a cane field near a hut. Beto leaving house with machete

Pulic an pacab utat ti
ata. Pel in c'al in tata a
Beto. Ca aban a Beto ti
citol c'al an pacab, in
ulu in tata. Ani iba
c'ale cum obe. Tocat
c'ale ti tonel culbel.
Tin naquel an bel
pelelel ti ata ti ata.

Lección 10



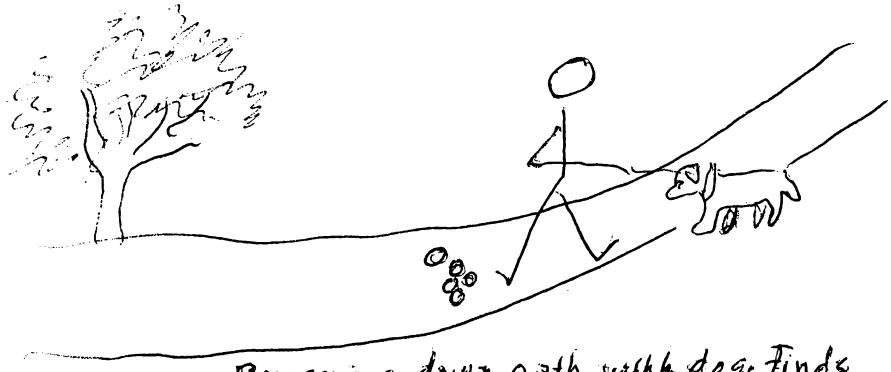
5 trees

bo' i te'

ba'	be'	bi'	bo'	bu'
-----	-----	-----	-----	-----

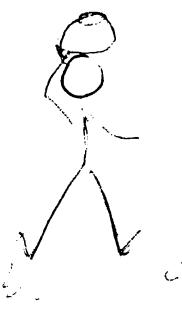
te'	co'	le'
ani'	bo'	tu'
na'	mo'	o'

tata'	aba'	ata'
pita'	nana'	alte'
pena'	pic'o'	ela'



Boy coming down path with dog finds
5 pieces of money.

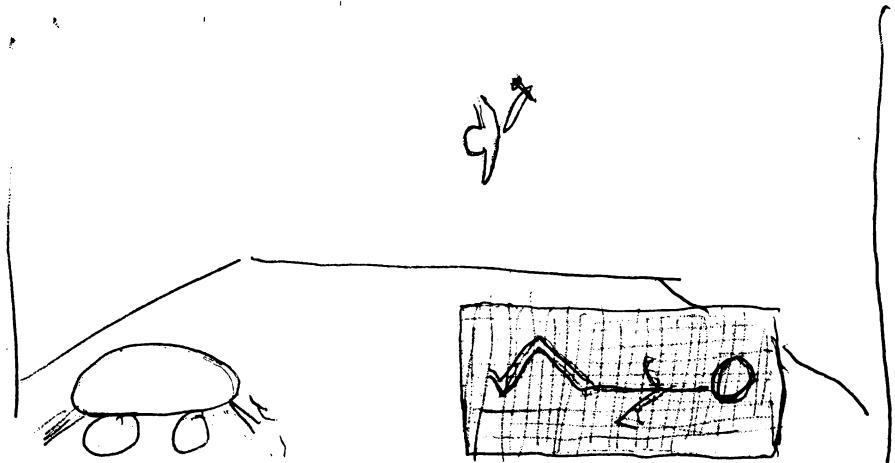
Na' tal i mo' ti bel c'al
i pico'. Pel i tenec. Am
pico' iba pel in c'al. Pel in
c'al i lab. In ela' an mo'
bo' i tumin ti bel utat
i te'. Culbel. In pena',
ani ta c'ale quin pacu.
In le' quin c'apu i ibam
ani i bacan.



c'a'um

mo'ol	c'a'al	pa'il	co'nel
c'a'il	te'nal	to'ol	ba'te'
te'nel	tala'	le'nal	c'a'um

In mima Ana in aba
 ti c'a'um. Pa'il ulel ti mom.
 Ta in ela' i co'nel alal i
 te' munec'. Ani utel a
 Ana quin pena' i munec'.
 Ta c'ale patal an olom.
 Te'nal a Ana.



Boy lying on petate in house near the wall

Mo'ol a Beto c'aquel al
i tat utat al an bate'.
C'a'il. In le' ti c'apul. C'a'al
in le' i te'nel to'ol ani
tiq'uele i c'alam.

Tam c'ale in tata ti alim
to'ol. In ela'. Ta c'ale c'al
bo' i to'ol ti ata.

Talbel a Beto in c'apu.
Culbel c'al an te'nel to'ol.

Lección 11



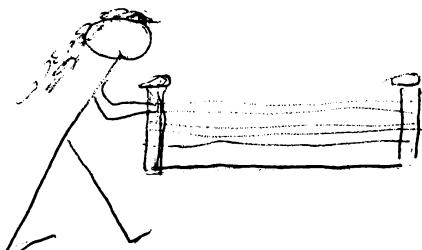
ya'ul

ya	ye	ye	yo	yu
ya'	ye'	ye'	yo'	yu'

ya	Ya
----	----

ya	ye'	yo	yi
ba'	yab	ye	yan
yu	te'	yoy	na'

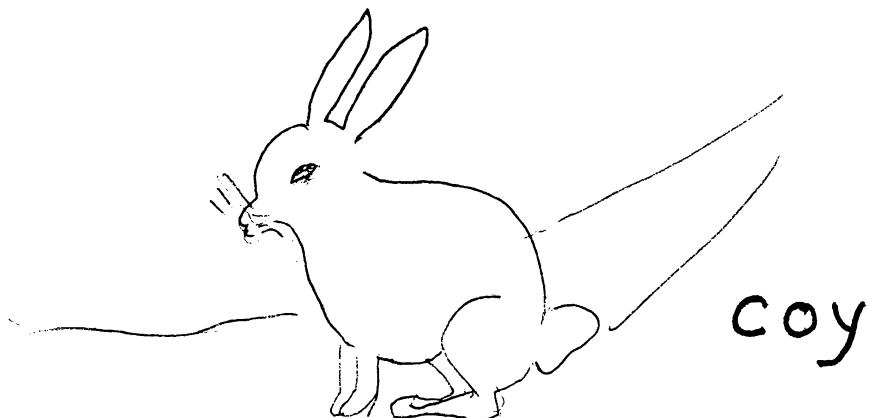
yanel	yinal	yanil
ya'ul	yabaye	yuninil



woman winding thread around two upright
spindles on a base.

U mim in yinal an pat
ti al an coc. Cum ya'ul'a
Ana, yab in yinal. Tocat
quetel eleb in telal in mim.

Ulel a Beto ani in tata.
In le' ti c'apul. Taley in c'apu
yan i bacan. Ma in tala'
c'apu tin yanel. Taley in le'
i munec', ani yab in ela'.
Tam ta c'ale a Beto quin
ela'. In tala' c'apu an olom.
Ta c'ale ti ata in ulu yab
in ela'.



big rabbit running down path

ey	may	ay	bay
ley	tay	oy	tay'

pa'iy	taley	aliy
-------	-------	------

C'alel i pulic coy al i bel
 yunini!. Pelel in elal i tom.
 In c'apal yan i tom. Taley cale
 al an tom, ani ta c'ale pelelel
 tin naquel an bel. Taley pelel
 ali em. Yab in c'apal cum ta
 tal a Beto c'al in bay quin
 aliy an coy. Ta c'ale an coy
 pil quin aliy i c'apnel.

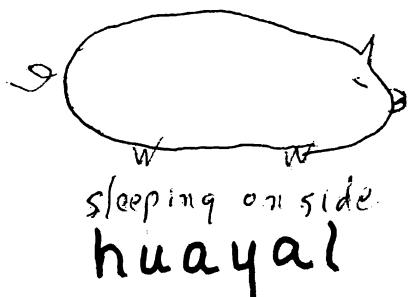


Pedro hunting rabbits with a gun.

eyal	c'ayum	aliyal
conoyal	caniy	co'oy
coyol	cotoy	tolmiy

A Pedro in aliyal i coy.
 Cum ou belal ani c'ac' an
 c'ac'al, coyol. Quetel utat
 i te' ani ta cale bo'i coy.
 In caniy an pic'o'. Pel in ey
 obe an pic'o'. Yab in le' quin
 aliy an coy tin ay. Tocat in
 telal an coy. Ta c'ale tim patal
 an coy. Yab culbel a Pedro.

Lección 12



ya	ye	yi	yo	yu
hua	hue	hui	huo	huu

hua	Hua
-----	-----

huayal	ou	hui'
huil	hue'	huay'
hueu	huat	hual

Huayal an olom al an lucuc. Pulic in hui' ani hue' nacat in hueu. Cum obe yab in le' ti c'apul. Tocat in le' ti huayal. Culbel al an lucue.



Pig tied to tree eating ears of corn

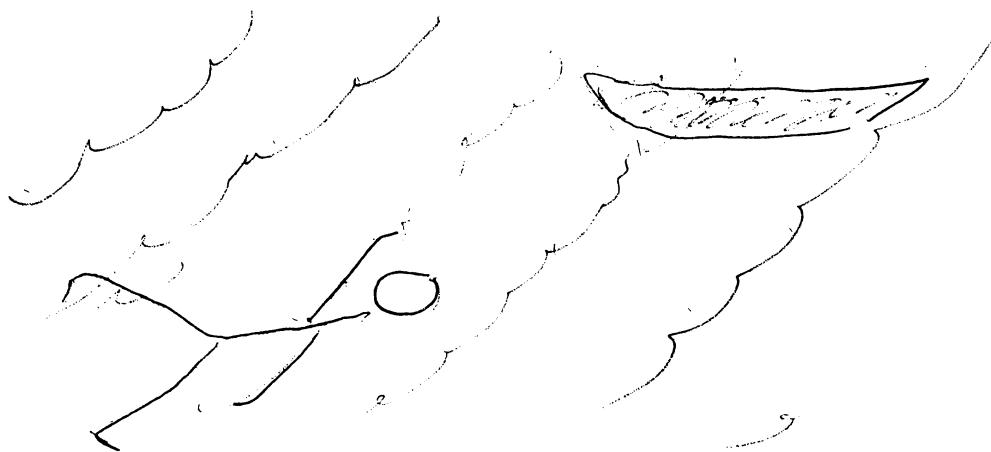
huic'al	huacal	huahua'
hualam	puhuel	huic'at
ohuel	huac'al	tihua'

Patal an huacal a Beto
 in huic'al an olom tihua'
 al an te.' In binal yan i
 huay' quin c'apu. U ohuel
 ti c'apul cum yan ca c'apat.
 Yab u ohuel ti puhuel.

hualcal	huilel	hualilab
alhua'	huac'lal	cohual



A Tina in aliyal an
co'nel. In elal huic'at an
olom al an te'. In hualcal.
Ta c'ale an olom in elal
i hualilab mo'ol, i munec',
i ten, i c'alam. In tala'
c'apu.

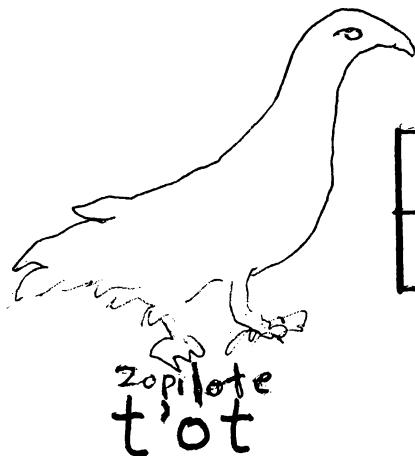


Pedro swimming

punuhual	puhuehuel
nihuihuil	tamuhual

C'ale a Pedro ti alim
to'ol. Ohuel ti belal cum
nacat am bel. Ulel. In le'
ti cohual. Ohuel ti cohual.
Talbel huayal hue: Taley
in aliyal an to'ol. C'ale
al an tan. In el a' yan
i to'ol. Ta c'ale ti ata quitnom
c'al patal an to'ol.

Lección 13



hua	hue	hui	huo	huu
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

t'a	T'a
-----	-----

t'it'	t'ot	t'iu	t'im
-------	------	------	------

ut'	ot'	et'
-----	-----	-----

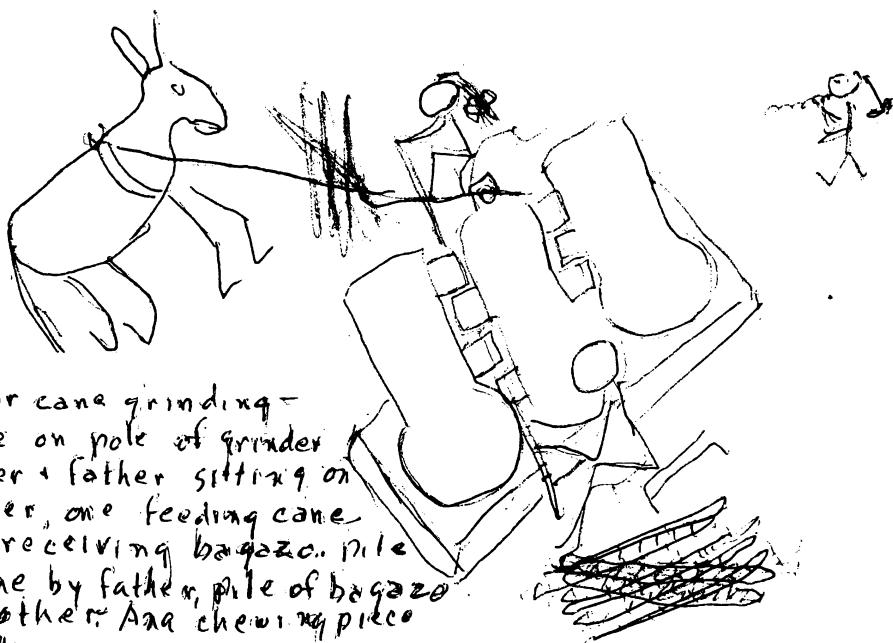
An t'iu in aliyal i pita' quin c'apu. Yab in ela'. Tocat i ut' in ela' i mo'ol. Yab in le' quin c'apu. Tam ule'l i t'ot, ani in tala' c'apu an ut'. Culbel c'al an c'apnel. Taley in aliyal i t'im quin c'apu. In ela' ani in c'apu.



T'enel a Beto

t'enel	huit'al	t'acal	t'ilom
ubat'	ubat'in	huat'el	t'ayal

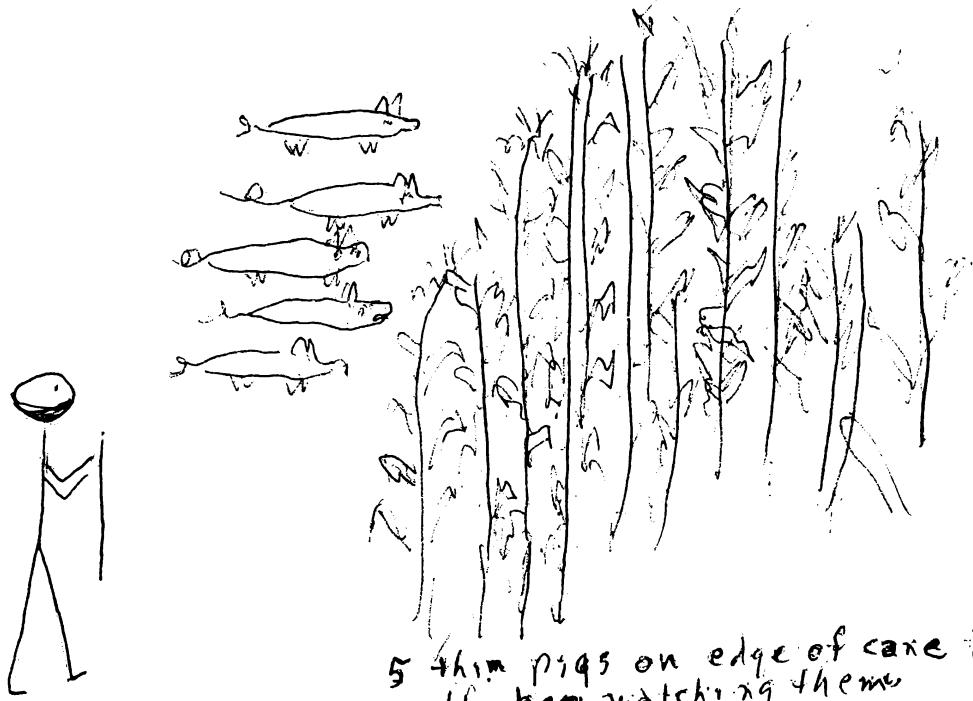
A Beto alhua' in huit'al ti
 t'enel. A Pedro iba. Pel i
 huacal tam ti t'enel a Beto.
 Ul el a Pedro in le' ti t'ilom.
 Yab in le' Beto. In ulal ca
 c'ale a Pedro ca ubat'in. Ta
 c'ale in tamuhual i pic'o'
 ti bel. Ubat' c'al an pic'o'.



Sugar cane grinding -
horse on pole of grinder
mother + father sitting on
grinder, one feeding cane
other receiving bagazo. pile
of cane by father, pile of bagazo
by mother. Aaa chewing piece
of cane.

t'ahuil	t'u'nal	met'alqui
huat'il	met'al	t'ililil

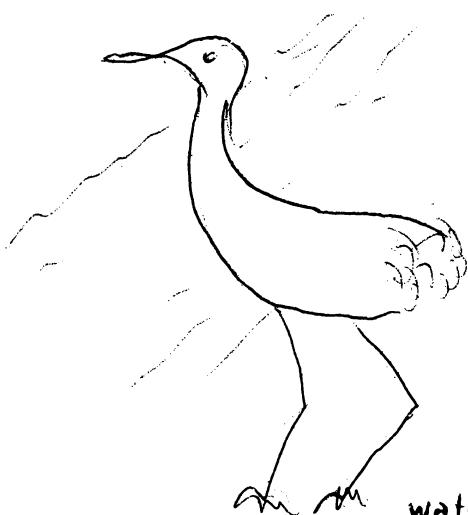
Pel i cotel pacab a Beto.
yan in cotoyal. A Tino in
penal ani in punuhual
eblim an mula. In tata
ani in mim tihua' t'ahuil.
A Ana tihua' ou in met'al-
qui.



5 thin pigs on edge of cane field
with dog watching them

A Pedro pel i beletnom
co'nel. In beletnal bo' i olom
utat an pacab. Tililil an olom
cum yab in le' ti c'apul. Ya'ul
tin patal, yab t'u'nal. Tocat
in met'alq'ui an pacab mo'ol.
Ni i'munec', ni i ten, ni i calam,
ni i pacab yab in le' quin
c'apu.

Lección 14



water flowing
in a stream with
a crane standing on edge

ja'

ja

t'a

t'e

t'i

t'o

t'u

ja

je

ji

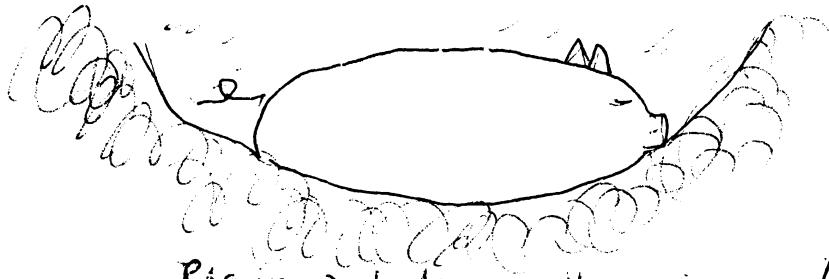
jo

ju

ja'	jol	lej	jay
jun	ja	joj	bij

jumumul jununul jajajal

Lej yan ani alhua' an ja' utat
ti ata. U lej c'a'um ja a Ana patal
an huacal jay i calat cale'na
c'al in mim. Jun i huacal in
ela' i joj utat al an ja: Alabel,
in ulu. Tam ta c'ale jumumul
an joj.

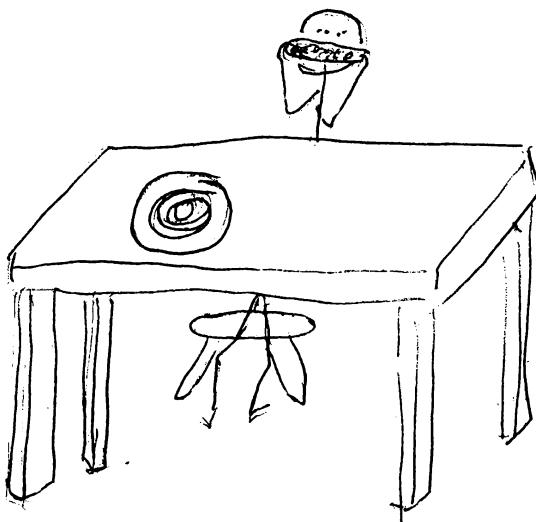


Pig in a hole revelling in mud

ju'ta	t'aja'	jilcon	jila'
ijcan	jant'o	jale'	taja'

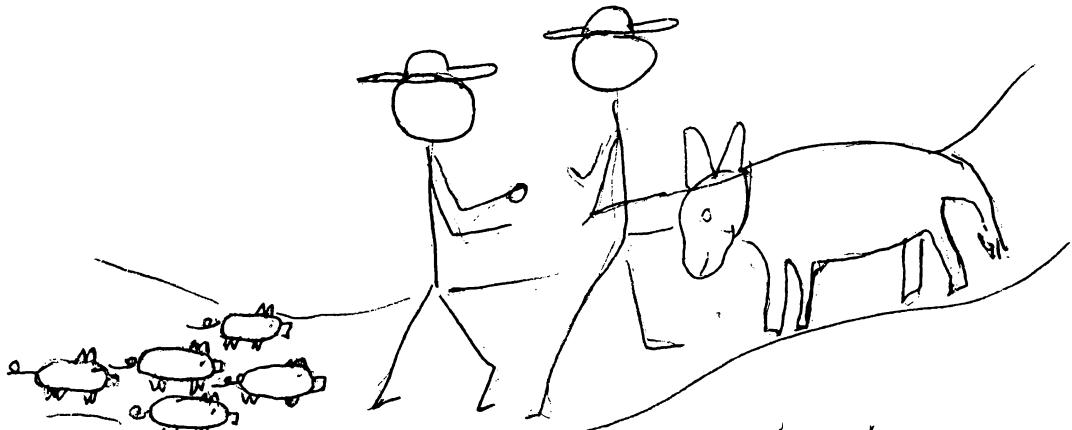
A Pedro in conoyal a
Beto ju'ta tin jila' an olom.
In ulu taja' jilcon al i jol
jun ti ijcan. Conoyab jale'
yab in tolmiy ca cale. In
ulu a Beto abal lej culbel
an olom jilcon al an jol
al an lucuc. Pel in ey culbel
an lucuc, in ulu. Tocat jaja-
jal a Pedro.

Beto sitting at
table eating an
ear of cooked corn.
Plate of torts on
table



cuju	t'ojlab	ajan
jita'	jaye	t'ojnal
ajat	jahua'	juj'lab

hej t'ojnal a Beto ti
cotoł pacab. C'a'il c'al
yan i t'ojlab jahua' in
t'aja'. C'ale ti ata. Taja'
in c'apu i cuju ajan. Jaye
i bacan. Culbel c'al in
cuju. Taley ajat c'al in
lej canat.



Tino leading mule on trail meets a buyer
with 5 small pigs.

nuju	jalbil	nujuhuual
jalc'uy	nujul	t'oijnenec

A Tino in le quin nuju an mula. Obe an mula yab in le' ti t'oijnal. Ulel jun tin huic'a', yab in ela'. In aliyal ani in ela' al i em. Taley c'ale a Pedro c'al an mula quin nuju. In tamuhual i nujul co'nel ti bel. Conoyab a Tino jay in jalbil an mula. Acac'i bo'inic, in ulu. Tam in ulu an nujul quin jalc'uy c'al bo' i tsacam olom. Alhua', in ulu a Tino.

Lección 15



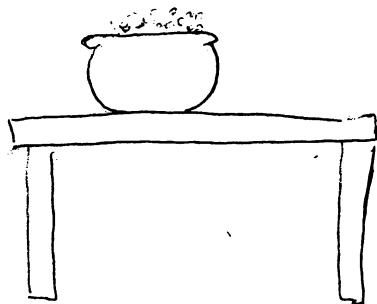
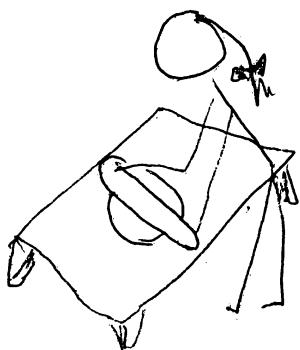
	ja	je	ji	jo	ju
metate tsa'	tsa	tse	tsi	tso	tsu

tsa'	Tsa'
------	------

tsa'	tsab	tsan	tsoc
------	------	------	------

tse'el	tse'eb	tsabal	tsapnel
tsemets	tsequel	tse'ey	tsapic

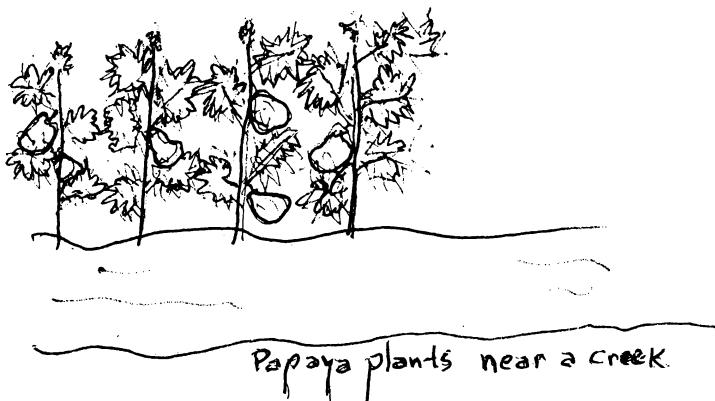
hue'its	hua'ats	jats
its	yabats	ne'ets



Ana grinding corn on metate - pot of nixtamal on table

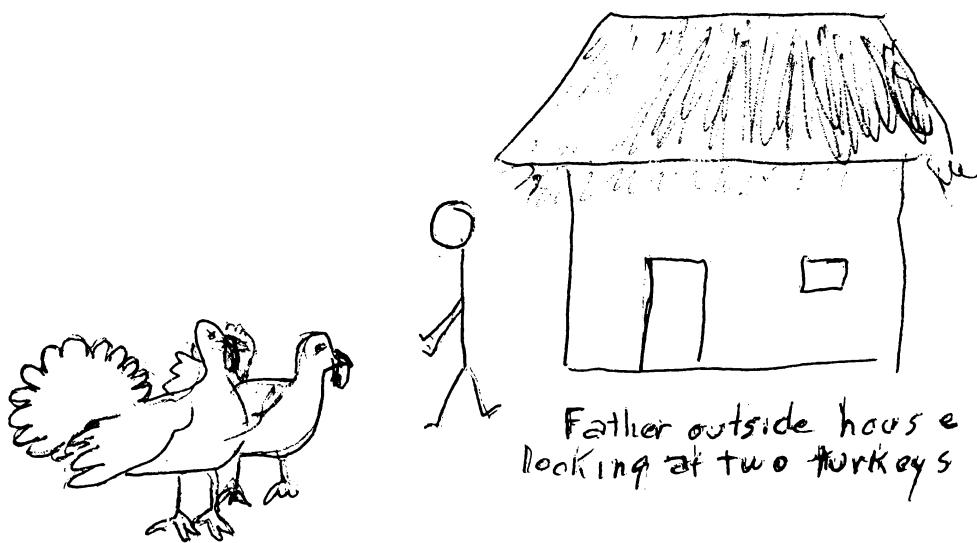
In mim a Ana yabats u
tsapnel ti tse'el c'al i tsabal.
Hue'its ca tsemets cum lej
ya'ul. A Ana jats u tse'el c'al
an tse'eb. Ani u tsequel,
cum hua'ats yan an tsabal
quin tse'ey. Jaye hua'ats i
its quin tse'ey.

Ulel tsab i inic tsapic
t'ojnenec ti t'ahuil c'al an
pacab. In le' i cuju c'apnel.
¿Juta quin ela'? Tats tin
ela' c'al a Ana.



putsiy	itse'	tsu'u
antsana'	utsun	etsel
cutsil	matset	tsu'tal

Aban a Tino c'al in tata
 quin putsiy i utsun utat ti
 itse'. C'ale ani tocat cohual
 al an itse'. Aban a Pedro ti
 etsel. Ti bel in tsu'u i tsan.
 yab in le' ti etsel. Ni jun i te'
 in cotoy. Tsacul in tata.
 ¿Jale' yab canat ti t'oinal?
 Antsana' in conoyal.



palats	tsalpay	talits
jayil	ulits	tsajib

Talits an tumin. i Jant'o ne'ets
 qui t'aja'? Yab hua'ats ni jant'o qui
 c'apu ti ata. In tsalpay i tata quin
 nuju jant'o abal quin co'oy i tumin.
 Quin nuju i palats. Iba in ulu in
 mim a Beto, pel u c'al. Quin nuju
 an tsoc. Iba in ulu a Tino, pel
 u c'al. Quin nuju i pita'. Iba in
 ulu a Ana, pel u c'al. i Tam jant'o
 quin t'aja'? Jila' ca tsemets c'al
 i jayil cum ni jita' yab in le'
 jant'o quin nuju.

Lección 16



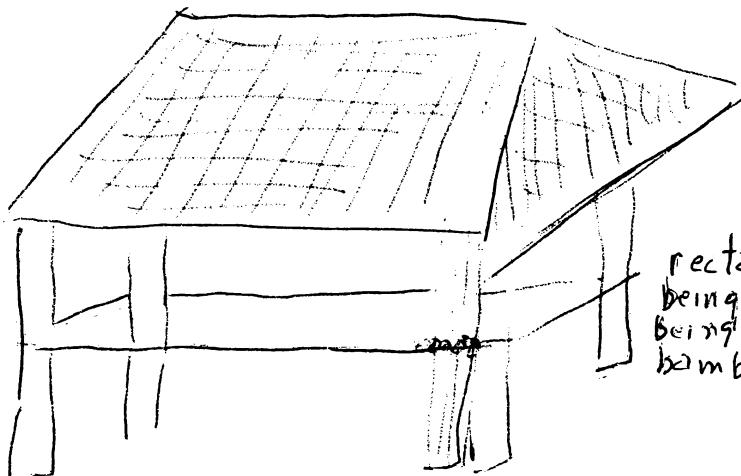
tsa	tse	tsi	tso	tsu
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u

ts'	Ts'a
-----	------

ts'en	ts'aj
-------	-------

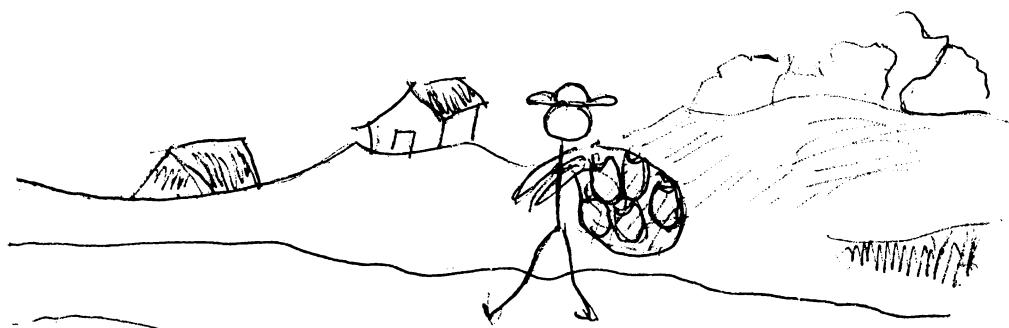
ats'al	ts'ojol	uts'al
ts'itsin	its'amal	ts'ulel

Ta ne'ets an tenec c'al an tsoc ti alim its'amal. Pelel al i ts'ulel. Tocat in ats'al ajat i ts'itsin. In tsu'u ani in colou. Pelel al i pacab. In tsu'u i coy al i ts'ojol. In c'olou. Tihua' ti ts'en in tsu'u i its'amal in uts'al an ja'. Tocat in met'alqui. Ani ta c'ale an its'amal. Yab in c'olou.



ts'ejca'	patum ts'aj	its'
apats'	ts'a'i y	pequets'

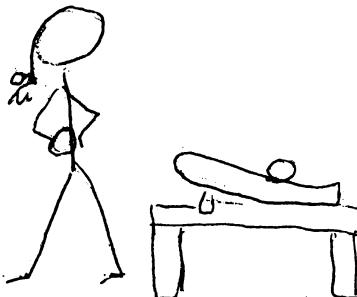
yabats alhua' an ata. I
 tsalpay qui ts'ejca' i it. I ts'a'i y
 i acanlab, i apats', i tsajib.
 C'a'al i ts'ejca' i jol ani i punu
 an acanlab. Tam i ts'ejca' an
 jujlab c'al i apats'. Taley i
 ts'ejca' an ba'te' c'al i tsajib
 ani i pajum ts'aj. Ti tsab a
 its' i tala' ts'ejca'. Pel i pequets'
 ata alabel. Patal huahua' u
 jilc'on culbel c'al an it ata.



Father on way to market w/5 papaya in bag on back

ts'a'um	ets'ey
nujts'u	bats'u

Ets'ey c'alel ti Aquismón ti
 nujul ani ti ts'a'um i tata tam
 sábado. Jun i sábado c'ale c'al
 bo' i utsun. In putsiy a Beto. Ulits
 in nujts'u. C'al an tumin in bats'u
 ne'etsac quin ts'a'iy i pan ani i ibam.
 Tocat i ibam jats hua'ats. In
 ts'a'iy, ani ta c'ale ti ata yab
 lej culbel. In lej le' an pan
 jaye.

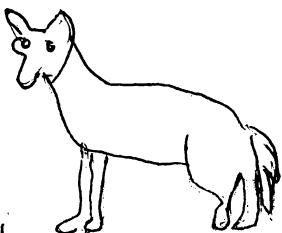


Mother patting tortillas

ts'at'al	ts'e'ne	ts'ejcom
----------	---------	----------

A Ana jats in tse'ey an tsabal.
In mim ts'at'al c'al an bacan. Ulits
ti ata i tata an i conoyab c'al i
mim jale' yab in ts'a'iy i pan ani
i ibam. Yab hua'ats, in ulu. Tam
tsacul an mimlab. Tsapic cau. In
tsalpay abal lej ts'e'ne c'al antumin.
Jats tin yab ts'a'iy. Tam tsacul jaye
i tata cum jale' yab culbel an
mimlab tocat c'al an ibam. Jats
quin c'apu c'al an bacan, in ulu.

Lección 17



coyote

chuch

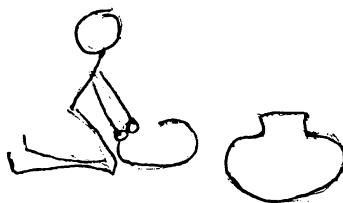
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u
cha	che	chi	cho	chu

chuch Chuch

chich chuch chal chum

uchal che'el ucha' chiquel

Chich an chuch tin hual an itse'. Taja' u che'el an coy quin uts'a' an ja' tam chiquel. Chich an coy ani in tsu'u an chuch. Idant'o quin t'aja'? Ne'ets quin ucha' abal utat hua'ats i cuju pita'. Antsana' ucha', ani ta cale an chuch quin aliy.

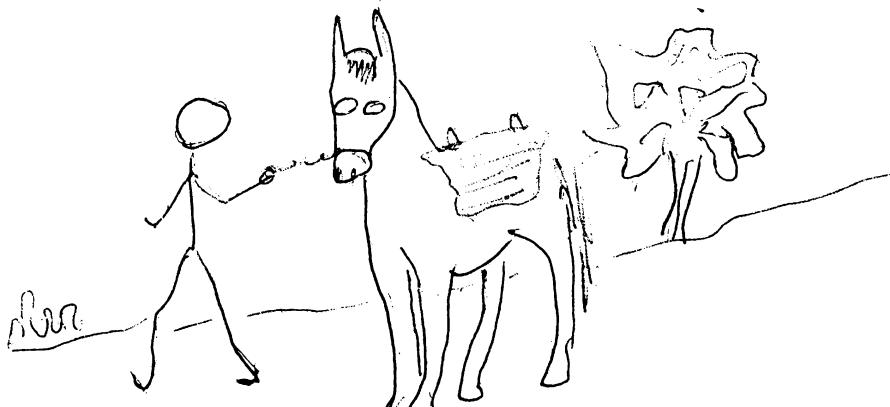


old lady making a clay olla

ach	pach	ts'ic'ach	ichich
-----	------	-----------	--------

uchan	bichou	quicha	huichiy
-------	--------	--------	---------

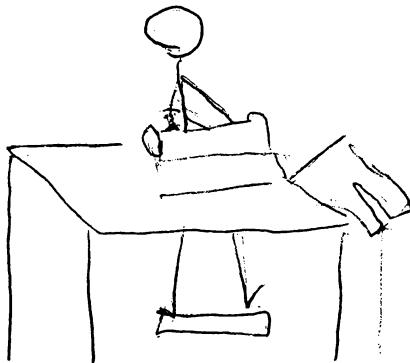
Pel i ts'ejcom pach uach.
 Jun a quicha uchan c'al umam,
 quin ts'ejca' tsab i pach. In
 ts'ejca'. Taley uchan an ts'ic'ach
 Ana ca c'ale ti bichou quin
 nuju. C'ale ani ulits. Yab in el'a'
 jita' quin ts'a'iy. Tam in jalc'uy
 c'al tsab i tat. Huichiy ti ata
 culbel in ichich.



Horse being led loaded with stalks of sugarcane

bichim	achin	huichel
--------	-------	---------

Huahua' i c'al an bichim
lej pulic ani tsapie. Ets'ey u
tsapnel ca alhua' t'ojon patal an
q'uchcha. Yab u tsequel ani yab
obe. Pel in pun a Beto tam'ne'ets
ti itse' ca achin. Pel i quital
pacab ani quital te'. Jaye alhua'
ti t'ahuil c'al an pacab. Jun inic
tamub lej t'ojnenec tam +,
tsemets an alhua' bichim.

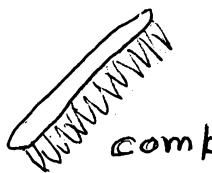


Ana sewing on a machine

chucul	chucchin	olchin	jalbinchi
lacbe	cotonlab	puchlab	q'uibchal

In huit'al a Ana ti chueul c'al
an maquina. Chich i ts'ic'ach in
le' ca chucchin i toltom. Uchan a
Ana ca chucchin i lacbe ani i
cotonlab. Jaye in le' i puchlab.
Olchin a Ana abal ne'ets ca
huichiuy ca putun tsab q'uchia.
Ani yab huichiuy cum hualam in
q'uibchal an tumin c'al quin
halbinchiuy an t'oijlab.

Leccción 18



comb

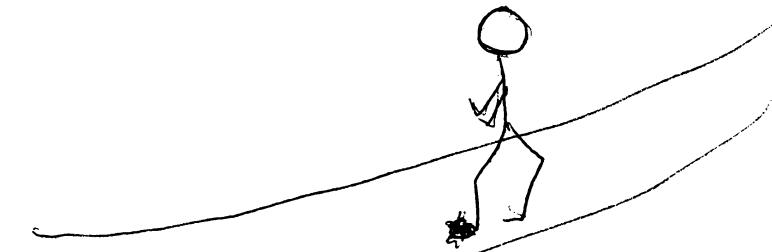
<u>ch'ichab</u>	cha	che	chi	cho	chu
	ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u

ch'	Ch'
-----	-----

ch'ac'ay	ch'omoy	ch'ichab	ch'uuchub
----------	---------	----------	-----------

ch'omoyal	ch'ichabchic	ch'ichbayal
-----------	--------------	-------------

Huichi y ti ata u mim tal ti bichou ti nujul its. Eleb ti ata in tsu'u ucnal a Pedro. In cotoy in ch'uuchub in acan tam ti tójnal c'al i matset. Olchin jaye an ach in lej cotoy in ch'uuchub in c'ubac c'al i cutsil tam tin ts'eja' an c'apnel. Ne'ets ti c'apul utata. In lecal an c'apnel. Ch'ac'ay in ulu. In ch'omoyal in hui.



Pedro with toe bandaged walking on path

yajchic	conchi	ts'ay'chi
---------	--------	-----------

huichbanchi	punchi	aychi
nujchinchi	nujchal	nujchi

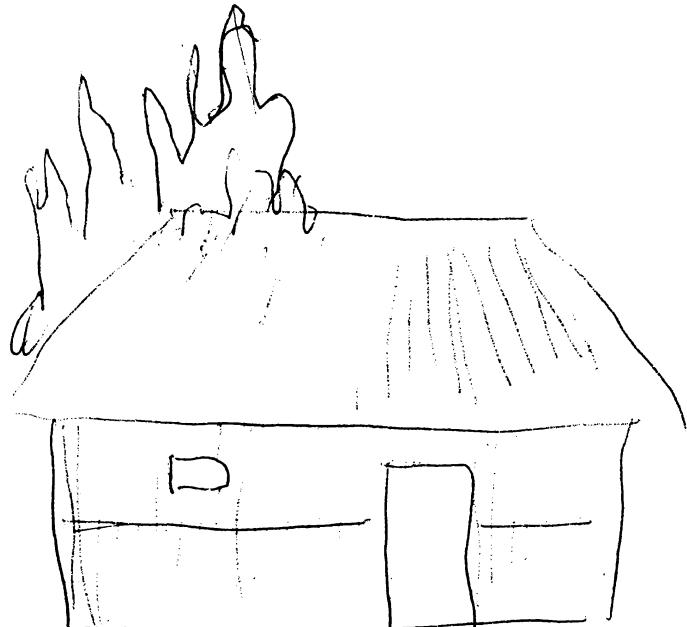
Cum yajchic in ch'uchub in acan
a Pedro, c'ale ti bichou quin ts'a'i'y
i ilal. Cum nacat an bel in tsalpay
yab ne'ets ca ulits. ð Jale' yab c'ale
punat al an bichim? Taley ulits ani
ne'ets quin ts'a'i'y an ilal. Ne'ets quin
ts'aychi i ilal jaye an ach. In conchi
ani in bats'u an ilal. Ne'ets quin
jalbinchi, ani yab in chal an
tumin. In huichbanchi an ilal.



chica'	chical	chicol
--------	--------	--------

q'uibchi	tenec	chic	chabchamhuits
----------	-------	------	---------------

Ca putun acac q'uchia jun i
 tenec ne'ets quin chica' an amul
 ti al an alte'. In aychi ca putun.
 Tam ti putunits, in chical. Pulic an
 chicol. Talbel in t'aya' i chabchamhuits,
 i c'alam, i its. Patal cale ahua', in
 bina' yan i hualilab. Yab in quibchi
 jant'o quin c'apu. Ma in co'oy jaye
 abal quin nujchi in at tenec.



Burning house

Tam fin chica' an alte' yab
ts&pic an ic'. Talbel tsapicme.
Belats an c'amal ma ulits al i
ata utat an chicol. Tala chicchin
an ata c'al patal alta. Olchin an
tenec abal antsana' jilc'on an
ata. C'ale quin tsu'u. Hualim pel
i joltay'. Yajchic'in ats'al tin
ichich. Talbel olchin jita in c'al
an ata. C'ale in bina' an tumin
abal quin ts'ejca' i it ata.

Lección 19

-	chia	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u
^{soap} xabun	xa	xe	xi	xo	xu

xa	Xa
----	----

ximil	xabun	xi'il	pacax
axi	axe'	nixe'	tolmix

Hua'ats i xabun axi nihuihuil
 ani hua'ats axi iba. C'al axi yab
 nihuihuil u pac'ul toltoma Ana.
 C'al axi nihuihuil jats tin t'acal
 in hual. Jaye tam ca achin al
 an itse'. In ch'ichbayal in xi'il.
 Yab in le' jita' quin tsu'u ximil
 in xi'il. In alhua' ts'ejcal tim
 ba' abal ca tsu'tat alabel.

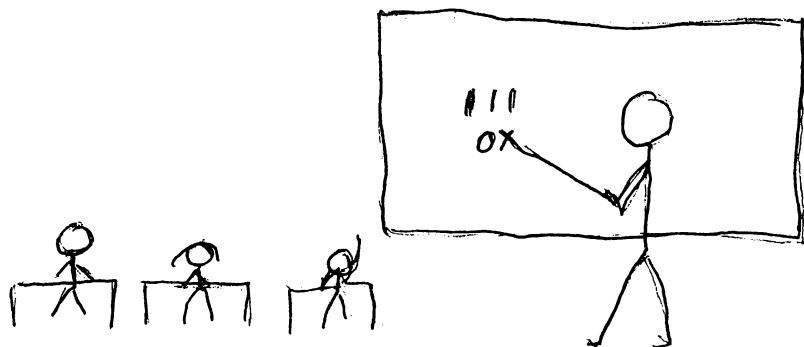


man plowing with a team of horses

xe'ets	xalum	xomom	xant'o
--------	-------	-------	--------

xaluhual	cuxuyal	chixiyal	uxum
----------	---------	----------	------

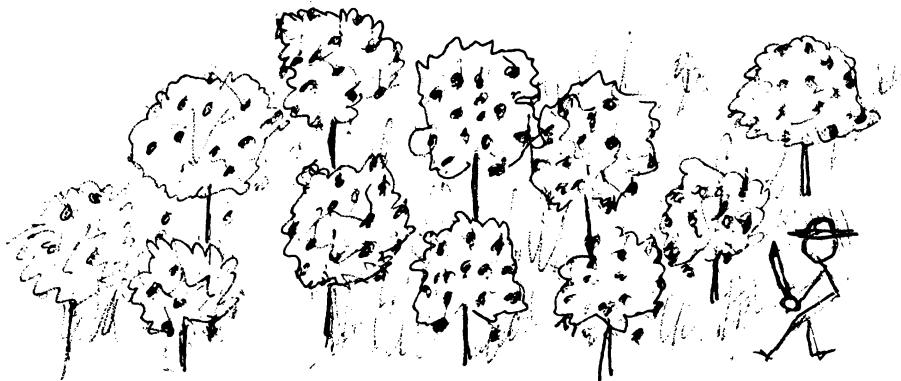
Tihua' xe'ets an t'ojnal ti xalum tsabal. Ou an tsabal in xaluhual ti jun q'uchia. U lej tsapnel ti xalum ani an bichimchic in cuxuyal ca tsapic t'ojon. Chich lej huacal an uxum c'al i bacan ani ja' al i xomom. Olchin an t'ojnal abal hua'ats janto quin c'apu. Tam in ulu abal yabats c'a'il. Huichi'y fi ata an uxum.



teacher teaching in classroom

ox	exobchix	exobalchic
exobal	max	exobchin
exla'	chubax	xe'tsin

Ti al an bichou tua'ats i pulic escuela. Hua'ats ox i exobchix ani bo' inic i exobal. Bo' q'uch'a ti semana u che'el an exobalchic ca exobchin an cau. Max i exobal in q'uibchal ca chich jun q'uch'a, yab culbel an exobchix. In tomnal ca chich patal an q'uch'a abal quin chubax exla' an cau. Quin exla' jaye ca alhua' xe'tsin c'al in at inic.

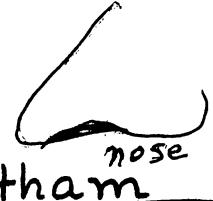


-fellow cutting weeds in orange grove with machete

lanax	huaxic	oc'ox	bexe'
pexu	chixil	chixiyame	tsu'úx

Jun i t'ojnal in ts'a'iy i it matset
 jun inic c'al bo' pexu in jalbil.
 Ne'ets ti chixil al an lanax. Cum
 ma huaxic a its ti chixiyame,
 hua'ats yan i pulic ts'ojol. Hej
 cayum ne'ets an t'ojlab. Jun inic
 c'al bo' q'uchha xe'ets ti chixil
 taja'. Jun q'uchha in ats'al jant'o
 tal al an alte' axi utat. Pel i bexe'.
 Tam ti tsu'úx, ta huichi y an
 bexe' al an alte'.

lección 20



	Xa	Xe	Xi	Xo	Xu
tham	tha	the	thi	tho	thu

tha	Tha
-----	-----

tham	thuchal	thi'	thum
thaju	they	thuchum	thubat

Lej thaju ne'ets a Pedro ti escuela. Oc'ox ne'ets quin tolmiy a Beto quin aliy i thi: Ca huichiy ti ata in c'apal hue'. Tam tig'uele. thubat ne'ets lej canat ti exobal. Ca exobchin ti thuchum jats más in le'. Max in huit'al ti thuchum in tsalpay hualam talbel ne'ets quin ela' i alhua' t'oqlab c'al i oc'lec. Ani chubax in ela'.



Tino standing over dead ^{wild} pig with quin in his hand

thimalon	athithil	thaya'
ne'thal	tsemtha'	athil

Olchin a Tino c'al in tata abal in tsu'u ox i thimalon olom tihua' al an alte'. Uchan ca thubat c'ale quin tsemtha'. Ani ta c'ale ti athil c'al an tsoc. Ulits ti al an alte' in tsu'u chubax hua'ats ox i olom. In thubat ts'ejca' an tsoc, in tsemtha' jun. Axi tsab ta c'ale athithil. Utley a Tino in thaya' an olom, in punu tin cuc. Ta in ne'thal ti ata quin capu.

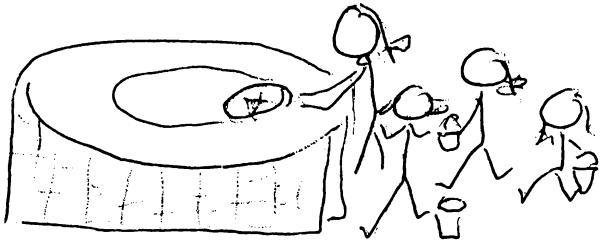


i thith

corn Kernels

chuthel	chi'thal	calthom
calthal	pithal	pitha'

binath	it'ath	hualith
thumath	canithom	expith
putsith	ithith	luputh
jalbith	alg'uith	cototh



Ana getting water out of well, several girls standing by with buckets

Chuthel chuthel ne'ets a Ana ti calthom ja'. Ox i calel ne'ets patal an q'uchia. Ca ulits al an mom u alquith t'ilom c'al i ts'ic'ach ax u che'el ti calthom jaye. Taley in calthal an ja al an luputh mom. In ne'thal quin pitha' an co'nel. Pel i pita', i olom, i palats ani i mulachic. Taley in pithal i ithith. Yabets in pithal yan cum lej jalbith. An olom jaye in pithal i itath axi yab alhua'. Lej canithom a Ana c'al patal an co'nel.

lección 21



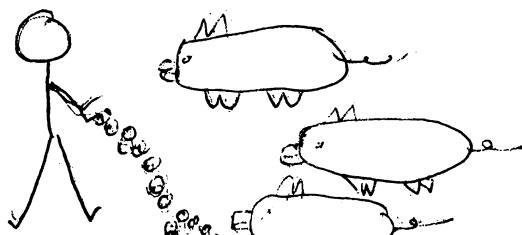
	tha	the	thi	tho	thu
<u>cuayab</u>	cua	cue	cui	cuo	

cua	Cua
-----	-----

cue'	cuich	cuats
------	-------	-------

cue'chic	cuatháx	cua'alac
cuathal	cuayab	cue'chi
cua'al	cuenta	cuaya'
cuetem	cue'ey	cuete'

Tsacul tsab i cuaya' jun
 c'al xi jun. Cuathax tsapic
 c'al i cuayab. Chich in tata
 in ucha'chic yab in tomnal
 antsana' quin t'aja'. Tam
 yabats cuatháx.



Ana feeding corn to 3 pigs

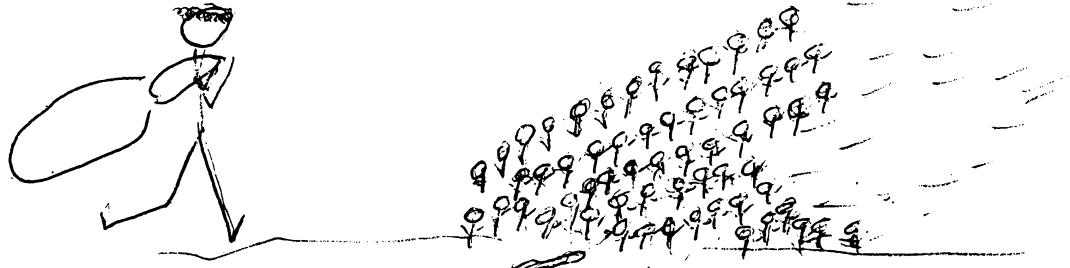
Thaju tam ti a Ana im pithal
 an olomchic an ithith. In t'aja ti
 cuenta abal expith hua'ats ox.
 In cu'a'alac bo'. Xant'o tsab. In
 tsalpayal hualam cuete' c'alechic.
 ñu'ta ca c'ale quin aliy? Tam in
 tsalpayal hualam max chich i .
 cue' tam acal quin cue'chi.
 ñu'ta quin aliy an cue'?
 Patal jahua' antsana' in tsalpayal
 yab chubax. Pel a Beto ax in cue'
 metha' xi tsab i olom ti bichou
 quin nuju.



Boy on way to fish with spear over shoulder

cuitol	cui'biy	cuitolcua'
cui'ixna'	cuinim	uxcue'lab
cui'ib	ecuet	cuajlan

Pel i tenee cuitolcua'. Lej calthom to'ol. Expith culbel tam xe'ets ti calthom. Max yab u t'ojnal thubat ne'ets quin caltha'an to'ol. In cu'al i it cui'ib in le' quin cui'ixna'. Ta ne'ets lej athithili ti itse'. Ani cuajlan al i te' ti bel. Taley ulits ti itse', in ts'u'u ox i pulic to'ol xe'ets luputh al an ja'. In cui'biychic ani in caltha'. Huichiy ti ata quin ts'ejca' ti ibam.



Woman approaching cotton patch with burlap sack over shoulder
 woman has garn
 around head with
 hair wound in it

~~snake going in arrow~~

C'ale in uxue'lab ti putsil
 cuinim. Jile'on an ts'ic'ach ti
 ata ti beletnom co'nel. Ults an
 uxum jun ti ne'ets ti putsil.
 Thubat in tsuu i tsan. Ne'ets
 quin pena i te' quin tsemtha'.
 Tam utey i cuitol axi xe'ets ti
 alim ecuet. Uchan quin tsemtha'
 an tsanc'al an tsoc. Jats in
 t'aja'. Ta c'ale an cuitol ti
 alime. Huichiy an uxum ti
 ata yabats canat ti putsil
 cuinim.

Lección 22

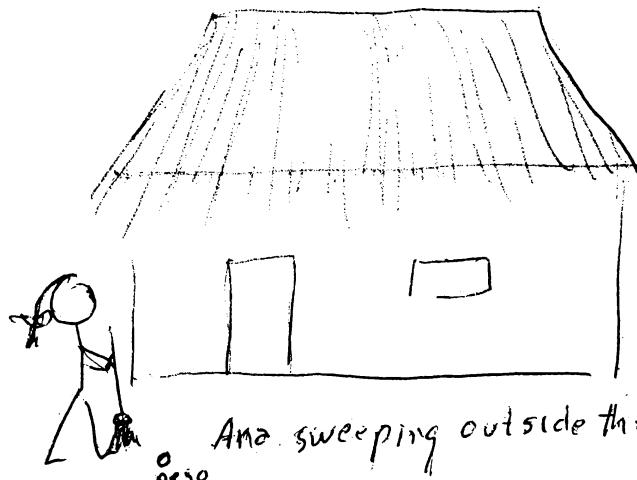


cua	cue	cui	cuo	<i>eliminado</i>
c'ua	c'ue	c'ui	c'uo	X

c'ua	C'ua
------	------

c'ua'	c'uet	co'
thi'	cuats	cuičh
thum	cue'	c'ujaj

c'uetol	c'ue'el	c'uitsab
c'ujajil	c'uetoy	c'uiyáx
c'uatsil	c'ujajat	c'uiyal
c'uiyan	c'uetoyal	c'ujajba'



Ana sweeping outside the house
peso

Pel in t'ojlabil a Ana chuthel
chuthel quin c'uetoy alta an ata
ani eleb. Patal an thaju quin
c'uetoy. Jun q'uicha' tam tin
c'uetoyal in ela' i c'ua' alal an
pach. Jaye nixe' xa q'uicha' tam
tin c'uetoyal in ela' bo' pexu
mo'ol tsabal. Pel in c'al a Pedro.
In penal ani thubat c'ale ti
bichou quin ts'a'i'y i it c'uet.
Huichiyy ani c'uiyan c'al a Pedro.
c'ale' in pacu an tumin yab
in c'alcual?



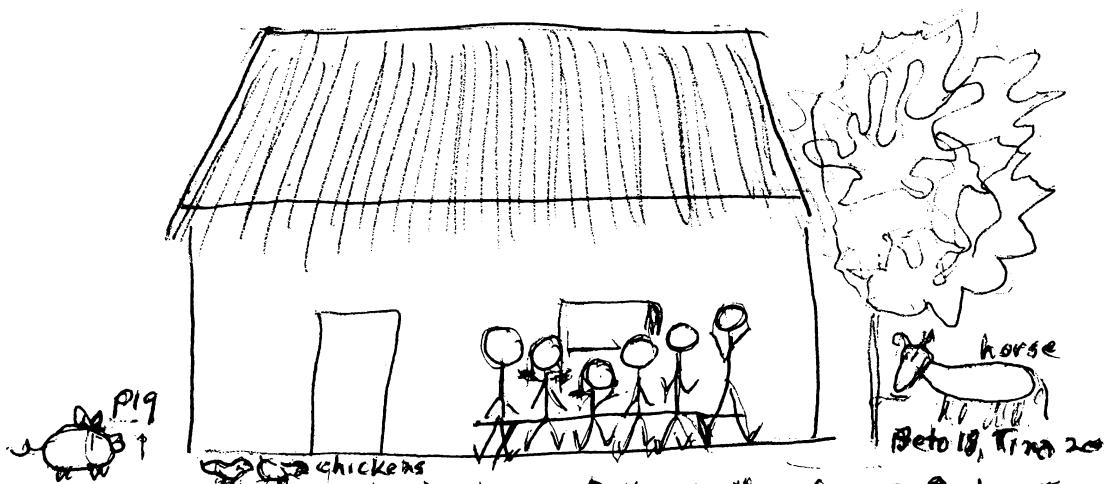
pac'u	yac'ual	yic'utsin
yac'ua'	yic'uax	thac'choc'
lec'utsith	pac'ulom	tsanac'u

An cuitol in ts'a'i y huaxic i thac'choc' quin c'uajba'tin pac'u an pita'. In halbil jun pexu ti junchic. Jaye in cua'al bo' i thac'choc' ti ata. Patal in c'uajba'. In putu an q'uiachachic ca poquey. Poquey expith bo'. hej alabel an tsacam pita'chic. Xe'ets culbel an uxum pita'. Puhuehuel c'ayum.

Hawk flying away with
little chick in mouth.
Four others running away!



Jun q'uicha c'uajat i t'iua al i
te'utat jun ti xe'ets axi bo' i
tsacam pita'. In tsu'tal alabel
ani in tsalpayal alhua' quin c'apu.
Expith in aychal ca xe'tsin cuetemchic.
Tam ne'ets ca pa'iy quin yac'ua'. Ani
hue talbel in tsu'tal xant'o an mim.
Thubat pa'iy in yac'ua' axi más pulic.
Ta in ne'thal jumumul quin c'apu.
Thubat in tala' c'apu. Tam huichey
quin yac'ua' g'ue'at. Ani cuma
c'uajat in mim an tsacam pita'
yab in t'aja'. Ta c'ale quin aliy
pil i tsacam pita' axi xe'ets
cuetemchic.



Pig
chickens
Family sitting outside house - father, Mother, Ana 13, Pedro 10,
Beto 10, Tino 20

Ti al i q'ima hua'ats acac ti eb. Pel u tata, u mim, a Ana, a Beto, a Tino, ani nana' Pedro. I cu'a'al it an ata. Alabel. Utat al pil i ata u c'uajil u mam ani u ach.

Huahua' tu inie i t'ajal an t'ojalab tin cuenta an tsabal. C'al tsab i bichim i xaluhual an tsabal. C'al an mula i t'ahuiyal an pacab. Jaye pel i quitalchic tam i ne'thal jant'o ti bichou qui nuju. yab u quitnom huahua'. Antsana' lej tabat an co'nel c'al an t'ojalab.

Patal an its' marzo u chixil alte' ox ti eb. Ou i chixiyal. Ti abril i chical an amul. Ti mayo i t'ayal an ithith. Jaye i its ani i c'alam i t'ayal. Ti septiembre u c'ojol huay'. Jats abal qui c'apu ani jaye qui pithe' an co'nelchic.

Lej yan i co'nel i cu'a'l, i pita', i olom, i palats, i pacax. Patal lej c'apul c'al jahua' qui pitha'. Axi bo' i pacax u c'apul al an tom. Jaye axi tsab i bichim ani an mula.

An pita'chic ani an palats u c'uajil al i'ata utat ti q'uima'. Max ca chich i chuch tam yic'uax abal quin vacua', an pico' yab in jilal ca utey. Lej alhua' ti beletnom.

U min ani a Ana u t'oinal al an ata. In ts'ejal an tsabal. Tse'el. Ts'at'al bacan. C'uetol. Etsel a Ana. Chuthel, chuthel in chi'thal i thi'. Jaye c'a'um ja' ti itse' ani ti al an mom. Yan i t'ojlab in t'ajal.

Patal huahua' culbel u c'uajil cum jununuli tsalap. Yab u c'uiyáx. U c'anitháx jun c'al xi jun. Patal u they t'oinal. Patal u tolmíx, cum antsana' i tomnal cu c'uajiy. Patal an q'uchá u t'oinal. Expith tam domingo u coyol. Ani tam hua'ats i ajib u ne'ets ti bichou tu ts'a'um ani tu tonel.

Vocabulario

- a -

ab	- lluvia	bats'uhual	- recibir
aba'	-	bay	- cuñado de hambre
abal	- para, que	bel	- camino
acac	- seis	belal	- andar
acal	- noche	beletnal	- cuidar
acan	- pie	beletnom	- cuidador
acanlab	- horcón de casa	bexe'	- tejón
ach	- abuela	bichim	- caballo
achin	- se baño	bichou	- ciudad
ajan	- elote	bij	- nombre
ajat	- cantar	bil	- frágil
al	- en	binal (in)	- lo de
alabel	- bonito	binath	- entregado
alal	- abajo	boc'	- tortolilla
alhua'	- bueno	bo'	- cinco
aliyal	- buscar	buc	- siete
alta	- adentro	calam	- mañana
alte'	- monte	calel	- saltar
alquith	- no es nada	calthal	- sacar
am	- araña	calthom	- sacador
amul	- basura	canat	- con ganas
an	- el, la	caniy	- llamar
ani	- y	cau	- palabra
ani'	- así igual	coc	- estaca (tejedor)
antsana'	- así	cohual	- nadar
apats'	- palma	conchal	- pedir
ata	- casa	conoyal	- preguntar
athil	- correr	cotol	- cortador
ats'al	- oix	cotonlab	- camisa
axe'	-	cototh	-
axi	-	cotoyal	- cortar
aychal	- esperar	co'(ata	-
		co'nel	- animales(dom)
		co'oyal	- tener
- b -	- tortilla	coy	- conejo
bacan	- billeteiro	coyol	- descansa
bal	- su ser	cua'al	- tener
ba' (in)	- pared	cua'lan	- se cayó
ba'te'		cuathal	- pegar
		cuathax	- golpeador

cuayab	-bastón	c'uetol	-barriendo
cuaya'	-gemelo	c'uetoyal	-barrer
cubat	-parado	c'ue'el	-rama
cue'	-ladrón	c'uitsab	-tejolote
cue'eyal	-robar	c'uiyal	-regañar
cue'chic	-ladrones	c'uiyax	-el que regaña
cuetem	-solito	c'ul	-paló de rosa
cui'biy	-lanzado		-ch-
cuich	-tamale de elote	chabchamhuits	-piña
cui'ib	-arpón	chal	-traer
cui'kim	-algodon(cuinim)	che'el	-viene
cuitol	-machacho	chich	-viene
cuju	-sabroso	chic'al	-Orina
cubel	-contento	chicol	-un quemado
cutlel	-se agacha	chique'l	-sed
cutsil	-cuchillo	chixiyal	-desmontar
cuxuyal	-aguantar	chithal	-traer
c'ac'	-caliente	chubax	-de veras
c'ac'al	-calor	chucul	-estómago
c'al	-con	chuch	-coyote
c'alam	-calabaza	chuchul	-mama
c'alel	-ir	chum	-punta
c'ale	-se fué	chuthel	-amanecer
c'amel	-lumbre		-ch'-
c'an	-amado	ch'ac'ay	-desabrido
c'anithom	-el que ama	ch'ichab	-peine
c'apnel	-comida	ch'ichbayal(w)	-lo peine
c'apul	-comer	ch'omoyal	-enjuagar la boca
c'apab	-se come	ch'uchub	-dedo
c'aquel	-tiene calentura		-e-
c'aqueltalab	-calentura	eb	-cielo
c'ayum	-despacio	ebal	-arriba
c'a'dl	-primero	ecuet	-chachalaca
c'a'il	-tiene hambre	elal	-hallar
c'a'um	-acarreador	elab	-mejor
c'olohual	-herir	eleb	-afuera
c'ua'	-sapo	elul	-mariposa grande
c'uaajat	-está	em	-maíz
c'uaabal	-colocar	et'	-camaron del río
c'uaayil	-habitante, vive	etsel	-cortar leña
c'uatsil	-	ets'ey	-siempre
c'ubac	-la mano	exal	-saber
c'uet	-escoba	exabal	-alumno
		exobalchic	-alumnos

exobchix	-profesor	ja	-j-	-él
expith	-no más	ja'		-agua
ey	-modo de ser	jahua'		-
eyal	-juez, comisario	jajaja'		-valor
- hu -		jalbil		- porqué?
huahua'	-nosotros	jale'		- gracias
huac'hal	-tirar	jalbinchi		- cargo
hual	-ojo, cara	jalbith		- cambiar
hualam	-quiza, tal vez	jelc'uyal		- qué, que
hualca(⁽ⁱⁿ⁾)	-libra	jan't'o		- eso es
hualilab	-fruta	jats		- cuánto?
hualith	-	jay		- también
huat	-cobija	jaye		- hambre
huat'el	-pasa	jayil		- dejar
huat'il	-ordenador	jilal		- se quedó
huaxic	-ocho	jilc'on		- quien
huayal	-durmiendo	jita'		- zarza
huay'	-mazorca	joj		- hoyo
hua'ats	-hay	jol		- techo
hue'	-poguito	jujlab		- votar
hueu	-cola	jumnal		- uno
hui'	-boca	jun		- juntamente
huic'al	-lo amarra	jununul		-
huic'at	-amarrado	lab	-l-	- español
huichbal	-devolver	iacbe		- falda
huichel	-regresar	jalab		- escobilla (bello)
hui'l	-cinta (techo-casa)	lam		- espejo
huilel	-se da vuelta	anax		- naranja
huit'al	-tiene competencia	{e'		- querer
- i -		lecal		- probar
iba	-no	iec'utsiyal		- encender
ibam	-barbacoa	le'nal		- desear
ic'	-viento	lem		- mariposa
ichich	-corazón	lej		- muy
ijcan	-se cayó	ley		- relámpago
ital	-medicina	lol		- gusano
inic	-hombre	lucuc		- lodo
it	-nuevo	lum		- rejalar
it'ath	-plátano			
ithith	-maíz			
its'	-chile			
its'	-luna			
its'amal	-venado			
itse'	-río chico			

	- m -	
ma	- hasta	olom
mam	- abuelo	om
matset	- machete	ot'
max	- si	ou
may	- tabaco	ox
met'äl	- mirar	oy
mim	- señora (mamá)	
mo'	- mudo	
mom	- pozo	pacab
mo'ol	- tirar	pacax
mul	- cántaro	pacuhual
munec'	- zapote negro	pac'aci
	- n -	pac'ulab
na'	- allá	pac'ul
nacat	- largo	pach
nana	- mamaá	palat
nana'	- yo	palats
naquel	- se alarga	palal
ne'ets	- ía	pam
ne'thal	- llevar	pat
nihuihuil	- oloroso	patal
nixe'	-	pajum ts'aj
nujchal(u)	- se lo rendó a él	paril
nujchi	-	pel
nujchinchal(u)	- lo vendió (propiedad de otra persona)	pelcal
nujchinchi	-	pelel
nujte'u	-	penal
nuju	-	peq'quets ata
nujuhual(u)	- lo vende	pet
nujul	- vendedor	pexu
	- o -	pic'o
obe	- perezoso	pil
oc'	- zorra	pita'
oc'	- cabeza	pithal
oc'lec	- jefe	puchlab
oc'ox	- primero	puhuel
ohnel	- durar	pulic
olchal	- avisar	punlab
ol	- orando	puner
		punuhual
		putat
	- pu -	
	- puerco	
	- sembrador	
	- estrella	
	- cuero	
	- lejos	
	- tres	
	- camarón (del pozo)	
	- P -	
	- caña	
	- vaca	
	- gastar	
	- nopal	
	- nido	
	- lavar	
	- olla	
	- colgado	
	- quajolote	
	- colgar	
	- tercio	
	- hilo	
	- todo	
	- bejuco de monte	
	- se baja	
	- es	
	- justificar	
	- se aparta	
	- alzar	
	- casa con techo	
	rectangular	
	- tortuga	
	- peso	
	- perro	
	- aparte	
	- gallina	
	- dar	
	- con que tapar	
	la cabeza	
	- crece	
	- grande	
	- montura	
	- el que monta	
	- poher	
	- entero	

putuhual	cumplir	·ti	-a
putsiyal	cortar	tihua	-allá
		tin	-me
-Q-	- sentado	tiqu'uel	- hasta ahora
quetel	- jalar	tolmix	- ayudador(urogan otro)
quinjal	- bestia de carga	toltom	- ropa
quital	- cargador	tom	- zacate
quitnom		tomnal (in)	- lo conviene
g'uibal	- Q'	tonel	- paseando
g'uicha	- perder	to'ol	- pescado
	- sol, día	tu'	- planta y fruta con que hacen guajes
	- + -	tul	- mosca que vive en palos
tabat	- útil	tumin	- dinero
tocab	- comal	tut	- tenamaztle
taja'	- allá		- + -
tal	- viene	t'acal	- lavar
tala'	- todo	t'ahuil	- moliendo (caña)
talal	- acabar	t'ajal	- hacer
talbel	- después	t'ayal	- sembrar
talec'	- está organizando	t'enel	- música
talet	- se acaba	t'ilili	- delgado
taley	- entonces	t'ilom	- platicador
taltal (in)	- su fin	t'im	- rana
tam	- cuando	t'it'	- llaqa
tam	- entonces	t'iu	- águila
tamub	- año	t'ojlab	- trabajo
tamuhual	- encontrar	t'ojnal	- trabajador
tan	- canoa	t'ot	- zapilote
tat	- petate	t'u'nal	- engorda
tata	- papá		- th-
tata'	- Ud.; tu	thac'choc'	- huevo
tay	- sobra	thachuhual	- sacar (mixtamal)
tay"	- cal	thaju	- de mañana
te'	- árbol	tham	- nariz
tec'at	- cocido	thayal	- levantar
telal (in)	- fija la vista en	they	- juntamente
ten	- circuela	thi'	- leña
te'nal	- ríe	thimalon	- bronco
tenec	- huasteco	thubat	- rápido
te'nel	- comida	thuchal	- escribir
teq'uel	- se coce		

thum	-gusano	ulu	-decir
thumath	-engusanado	u'quin	-lloró
- +s -		ut'	-tlacuache
tsa'	-metate	utat	-está cerca
tgab	-dos	utel	-arrima
tsabal	-nixtamal	uts'al	-beber
tsajib	-otate	utsun	-papaya
tsalpayal	-piensar	uxcue'	-vieja
tsanac'u	-frijol	uxum	-mujer
tsan	-culebra		-x-
tsapic	-duro, fuerte	xabun	-jabón
tsaphel	-se fortalece	xaluhual	-mezclar
tse'eb lab	-la mano de moler	Xalum (tsabal)	-arando
tse'el	-muele (maiz)	Xant'o	-no está
tse'eyal	-moler	xe'ets	-anda
tsemets	-ya se murio	xe'etsintalab	-comportamiento
tsemthal	-matar	xi'il (in)	-cabello
tsequel	-se canga	Ximil	-despienado
tsu'tal	-ver		-y-
- ts'-		yab (ne'ats)	-no va
+saiyal	-comprar	yabaye	-todavía no
ts'a'j	-reata	yabatz	-ya no
ts'a'at'al	-torteando	yae'ual	-agarrar
ts'a'um	-comprador	yajchic	-doloroso
ts'ejcal	-arreglar	yan	-mucho
ts'en	-sierra	yanel	-todos
ts'e'ne	-egoísta	yanil	-muchas veces
ts'ic'ach	-muchacha	ya'ul	-está enfermo
ts'itsin	-pájaro	yic'uax	-oscuro
ts'ojol	-hierba	yic'utsinal	-se obscurece
ts'u'lel	-monte bajo donde yinal se había cosechado	yoy	-urdor
		yuninil	-zancudo
- u -			-sinuoso
ubati	-juega		
uc'nal	-llorar		
uchal	-decir		
ul	-caracol		
ulel	-llega		
ulthal	-llegar		